

«ЗАТВЕРДЖЕНО»

Наказ Директора

ТОВ «ЛІЗИНГ ТАЙМ»

№ 2/ФЛ від 27.09.2018 року

Директор

Сосюрко С.Ю.



ПРИМІРНИЙ ДОГОВІР ФІНАНСОВОГО ЛІЗИНГУ (ЗАГАЛЬНІ УМОВИ)	STANDARD FINANCIAL LEASING AGREEMENT (GENERAL TERMS AND CONDITIONS)
Статус оподаткування - Фінансовий лізинг	Tax status - Financial leasing
№ _____	No. _____
м. Київ	Kyiv
« ____ » _____ 201__	_____, 201__
Товариство з обмеженою відповідальністю «Лізинг Тайм» (надалі - «Лізингодавець»), в особі Директора Сосюрко Сергія Юрійовича, який діє на підставі Статуту, з однієї сторони,	Limited Liability Company "Leasing Time" (hereinafter referred to as the "Lessor") represented by Director Sosyurko Sergiy Yuriyovych, acting under the Charter, on the one part,
та	and
(надалі - «Лізингоодержувач»), в особі _____, який діє на підставі _____, з другої сторони,	(hereinafter referred to as the "Lessee") represented by _____, acting under _____, on the other part,
узгодили та уклали цей Договір фінансового лізингу (загальні умови) № _____ (надалі – «Договір») про наступне:	have agreed and concluded the Financial leasing Agreement (General Terms and Conditions) No. _____ (hereinafter referred to as the "Agreement") as follows:
ПРЕАМБУЛА	PREAMBLE
Цей Договір регулює правовідносини між Лізингодавцем та Лізингоодержувачем з фінансового лізингу Автомобіля (Автомобілів).	This Agreement governs the legal relationship between the lessor and the lessee on the financial leasing of Leased car (cars).
1. ЗАГАЛЬНІ УМОВИ	1. GENERAL TERMS AND CONDITIONS
1.1. Предметом фінансового лізингу, що надається за цим Договором є Автомобіль/Автомобілі. «Строк лізингу» Автомобіля згідно Договору, становить не менше 12 місяців та не більше 60 місяців. Умови лізингу будуть визначені нижче та/або відповідно до Додатків до Договору.	1.1. The subject of the financial leasing provided under this Agreement is "Leased car /cars". The "Lease term" of the Leased cars under this Agreement shall be at least 12 months and not exceeding 60 months. The terms and conditions of the leasing will be specified below and/or in accordance with the Appendixes to the Agreement.
1.2. Кількість, моделі, склад та вартість, ознаки, параметри та комплектність Автомобіля/автомобілів, що є предметом цього Договору, визначаються в Додатках до Договору. Додатки будуть складатися для автомобілів, які додаються/включені в сферу дії цього Договору та/або термін дії яких продовжується.	1.2. The number and models, composition and value, characteristics, parameters and completeness of the Leased car/cars being the subject of this Agreement are specified in the Appendixes to the Agreement. Appendixes will be made for the cars, which are added/included in the scope of this Agreement and/or which term of validity is extended.
1.3. Лізингоодержувач самостійно та на власний ризик обрав Автомобіль та продавця (постачальника) Автомобіля, зазначеного в цьому Договорі. Лізингоодержувач може самостійно звертатися до продавця (постачальника) з вимогами щодо якості, комплектності, справності Автомобіля, його доставки, заміни, безоплатного усунення недоліків тощо.	1.3. The Lessee has chosen by himself and at his own risk the Leased car and the seller (supplier) of the Leased car specified in this Agreement. The Lessee can apply to the seller (supplier) by himself with the requirements for quality, completeness, serviceability of the Leased car, its delivery, replacement, free elimination of deficiencies, etc.
1.4. Підписуючи цей Договір, Лізингоодержувач підтверджує, що його повідомили та попередили про всі особливі властивості Автомобіля, які можуть бути небезпечними для життя, здоров'я, майна Лізингоодержувача та третіх осіб, навколишнього	1.4. By signing this Agreement, the Lessee confirms that he has been informed and warned of all special properties of the Leased car that may be dangerous to the life, health, property of the Lessee and third parties, environment or cause damage to the Leased car during its use.

середовища або призвести до пошкодження Автомобіля під час його використання.	
1.5. Лізингодержувач, на вимогу Лізингодавця, надає останньому необхідну інформацію про свій фінансовий стан, на підставі чого Лізингодавець визначає фінансовий стан та платоспроможність Лізингодержувача.	1.5. The Lessee, at the request of the Lessor, provides the necessary information to the latter on his financial position, whereby the Lessor determines the financial position and solvency of the Lessee.
2. ДОСТАВКА АВТОМОБІЛЯ ЛІЗИНГОДЕРЖУВАЧУ	2. CAR DELIVERY TO THE LESSEE
2.1. Лізингодавець забезпечить передачу Автомобіля Лізингодержувачу в місці розташування автомобільного дилера.	2.1. The Lessor shall provide transfer of the Leased car to the Lessee at the location of the car dealer.
2.2. Коли Автомобіль буде готовий до передачі, Лізингодавець повідомить про це Лізингодержувача у письмовій формі. Лізингодержувач зобов'язується прийняти Автомобіль протягом 3 (трьох) робочих днів після такого повідомлення. Якщо Автомобіль не буде прийнятий Лізингодержувачем протягом 3 (трьох) робочих днів, всі договірні зобов'язання Лізингодержувача за цим Договором вважатимуться такими, що набули чинності.	2.2. When the Leased car is ready for delivery, the Lessor will notify the Lessee in writing. The Lessee shall accept the Leased cars within 3 (three) business days after such notice. If the Leased car is not accepted by the Lessee within 3 (three) business days, all contractual obligations of the Lessee under this Agreement shall be deemed to have become effective.
2.3. Датою передачі Автомобіля Лізингодержувачу - є дата вказана в Акті приймання-передачі Автомобіля , що є невід'ємною частиною Договору. Лізингодержувач зобов'язується користуватися Автомобілем з обережністю, уберігати його від будь-яких пошкоджень, втрат, включаючи викрадення (угон), жодним чином не псувати Автомобіль, уникати недбалого ставлення.	2.3. The date of transfer of the Leased car to the Lessee is the date specified in the Car transfer and acceptance certificate being an integral part of the Agreement. The Lessee shall use the Leased car with care, keep it from any damage, loss, including theft (hijacking), in no way spoil the Leased car, avoid a careless handling.
2.4. Наданий Автомобіль буде використовуватися без змін протягом Строку лізингу, зазначеного в цьому Договорі, згідно положень Договору та відповідних Додатків.	2.4. The provided Leased car will be used unchanged during the Lease term specified in this Agreement and on the terms and conditions of the Agreement and respective Appendixes.
2.5. Якщо Автомобілі постачаються з повним паливним баком, ціна на паливо вказується в рахунку-фактурі за перший місяць.	2.5. If the Leased cars are supplied with a full fuel tank, the fuel price is indicated on the invoice for the first month.
2.6. Відсутність у Лізингодержувача можливості користуватися Автомобілем через будь-які обставини, окрім форс-мажорних обставин, не впливає на Строк лізингу Автомобіля та сплату всіх платежів, включаючи Лізинговий платіж, штрафні санкції та інші, передбачені Договором платежі.	2.6. Impossibility to use the Leased car by the Lessee in any circumstances, other than force majeure, does not affect the Lease term of the Leased car and payment of all fees, including monthly Lease payment, penalties and other payments provided for by the Agreement.
3. СТРАХУВАННЯ	3. INSURANCE
3.1. Лізингодавець забезпечує страхування автомобіля (КАСКО). Умови страхування автомобіля (КАСКО) викладені в Додатку до Договору:	3.1. The Lessor maintains car insurance (hull insurance). The Leased car Insurance Terms (hull insurance) are set out in the Appendix to the Agreement:
3.2. Лізингодавець забезпечує обов'язкове страхування цивільно-правової відповідальності власників наземних транспортних засобів.	3.2. The Lessor maintains the legal liability insurance of owners of land-based vehicles.
3.3. Наступні події не входять до сфери страхування та усуваються за рахунок Лізингодержувача:	3.3. The following events shall not be included in the scope of insurance and shall be remedied at the expense of the Lessee:
3.3.1. розрив шини та пошкодження колеса, що трапляються без ДТП (дорожньо-транспортна пригода за участю Автомобіля);	3.3.1. tire blow-out and wheel damage occurring without an accident (road traffic accident involving the Leased car);
3.3.2. крадіжка колісних ковпаків та запасних шин;	3.3.2. theft of wheel covers and spare tires;
3.3.3 пошкодження реєстраційної номеру автомобіля, номерного знаку, вогнегасника та ін.	3.3.3. damage of the car registration number, license plate, fire extinguisher, etc.
3.4. Лізингодержувач зобов'язаний протягом 24 годин сповіщати Лізингодержувача шляхом звернення до Допомоги у дорозі 7x24 (асистанс сервіс) про кожний випадок, що тягне за собою вимогу за договором страхування (страховий випадок).	3.4. The Lessee shall notify the Lessor within 1 (one) hour by contacting the Road Assistance 7x24 (Assistance Service) on each event that entails a claim under the insurance contract (insurance case).

3.4.1. Також Лізингодержувач не пізніше 5 (п'яти) календарних днів з дня страхового випадку, зобов'язується отримати та передати Лізингодавцю для страхової компанії наступні документи:	3.4.1. Also, the Lessee shall no later than 5 (five) calendar days from the date of the insurance case receive and submit the following documents to the Lessor for the insurance company:
- копія посвідчення водія;	- a copy of the driving license;
- копія свідоцтва про реєстрацію транспортного засобу;	- a copy of the State Registration Certificate of the Vehicle;
- довідка про ДТП;	- certificate of the road traffic accident;
- документ, який підтверджує наявність в Єдиному реєстрі досудових розслідувань інформації про досудове розслідування за фактом угону чи крадіжки Автомобіля;	- a document confirming availability in the Unified Register of Pretrial Investigations of information on a pretrial investigation into the theft of the Leased car;
- оригінал свідоцтва про реєстрацію транспортного засобу та ключів від Автомобіля у випадку його угону, або крадіжки (строк передачі - не пізніше наступного дня після випадку);	- an original of the vehicle registration certificate and keys of the Leased car in case of its theft or hijacking (transfer time is no later than the next day after the accident);
- документ, який підтверджує наявність в Єдиному реєстрі досудових розслідувань інформації про досудове розслідування за фактом протиправних дій третіх осіб чи постанову про закриття кримінального провадження - у випадку протиправних дій третіх осіб (строк передачі - до 30 днів);	- a document confirming availability in the Unified Register of Pretrial Investigations of information on the unlawful acts of third parties or a decision to close a criminal proceeding - in case of unlawful acts of third parties (transfer time is up to 30 days);
- довідка з Гідрометцентру, в разі стихійного лиха (граничний строк передачі Лізингодавцю - 30 днів з дня події);	- a certificate from the Weather Center in case of a natural disaster (deadline for transfer to the Lessee is 30 days from the date of the event);
- акт щодо пожежі, в разі пожежі Автомобіля (граничний строк передачі Лізингодавцю - 30 днів з дня події).	- a certificate of fire in case of fire of the Leased car (deadline for transfer to the Lessee is 30 days from the date of the event).
3.4.2. Сторони визнають, що у випадку втрати або знищення Автомобіля усі умови цього Договору зберігають чинність.	3.4.2. The Parties acknowledge that in case of the loss or destruction of the Leased car, all terms and conditions of this Agreement shall remain in force.
А) При втраті або знищення Автомобіля, Сторони складають Акт про повернення залишків Автомобіля (на підставі цього акту припиняється лізинг щодо цього Автомобіля), та укладають додатковий договір про припинення дії Додатку щодо відповідного Автомобіля.	А) In case of loss or destruction of the Leased car, the Parties shall draw up a Return Certificate of the Leased car remains (based on this Certificate, the Leasing for this Leased car shall be terminated), and conclude an additional agreement to terminate the Appendix as to the relevant Leased car.
Б) Одночасно з Актом про повернення залишків Автомобіля, Сторони можуть підписати новий Додаток щодо надання Лізингодавцем у користування Лізингодержувача інший Автомобіль, вживаний, у технічному стані, який мав би новий автомобіль після фактичного строку експлуатації з урахуванням звичайного зносу. В такому випадку Лізингодавець зобов'язаний надати Лізингоотримувачеві такий Автомобіль протягом трьох місяців з дати настання умов, вказаних в підпункті А пункту 3.4.2 даного Договору, або в інший термін, що додатково визначається Сторонами в окремою додатковою угодою.	Б) Along with the Return Certificate of the Leased car the Parties may sign a new Appendix for transfer by the Lessor for the Lessee's use of another Leased car used, in a technical condition that would have a new Car after a similar period of operation, considering normal wear and tear. In such case, the Lessor shall provide the Lessee with such Car within three months from the date of happening of the conditions specified in subclause A of clause 3.4.2 of this Agreement or in another period that is additionally determined by the Parties in a separate additional agreement.
В) Якщо Лізингодавцю не вдалося придбати вживаний транспортний засіб, аналогічний втраченому Автомобіля, Сторони можуть підписати Додаток, щодо надання нового Автомобіля, протягом терміну, що не перевищує вказаний в підпункті Б пункту 3.4.2 цього Договору, якщо інше не буде погоджено Сторонами. В новому Додатку буде врахована різниця між отриманим страховим відшкодуванням, та заборгованістю Лізингодержувача включаючи юридичні витрати та витрати Лізингодавця по завершенню лізингу втраченого Автомобіля (зняття з обліку в уповноважених органах МВС та інші витрати).	В) If the Lessor failed to acquire a used vehicle similar to the lost Car, the Parties may sign the Appendix regarding transfer of a new Car for a period not exceeding specified in subclause B of clause 3.4.2 of this Agreement, unless otherwise agreed by the Parties. The new Appendix will take into account the difference between the received insurance indemnity and the Lessee's debt including legal expenses and expenses of the Lessor after the end of the leasing of the lost Car (deregistration in the authorized bodies of the Ministry of Internal Affairs and other expenses).
3.4.3. Лізингодержувач здійснює на користь Лізингодавця платіж за настання Страхового випадку. Зазначений платіж відповідає розміру особистої	3.4.3. The Lessee shall make payment in favor of the Lessor for the occurrence of the Insurance event. This payment corresponds to the amount of personal liability of the

<p>відповідальності Лізингоодержувача у випадку пошкодження Автомобіля, визначеному в Додатку до Договору. Додатково Лізингоодержувач сплачує всі інші витрати, пов'язані зі Страховим випадком та такі, що не покриваються страховою компанією.</p>	<p>Lessee in case of damage of the Leased car specified in the Appendix to the Agreement. In addition, the Lessee shall pay all other expenses related to the Insurance event and those not covered by the insurance company.</p>
<p>3.5. У випадку, якщо через невиконання Лізингоодержувачем вимог цього розділу Договору та/або порушення умов страхування, що наведені у відповідних договорах страхування, Лізингодавець не отримує належні йому страхові платежі, що пов'язані з пошкодженням або втратою Автомобіля, Лізингоодержувач безспірно зобов'язаний сплатити Лізингодавцю збитки у розмірі повної вартості ремонту/відновлення Автомобіля - у випадку його пошкодження, або у розмірі повної страхової суми Автомобіля, що вказана у договорі страхування, який діяв на момент завдання таких збитків - у випадку його втрати.</p>	<p>3.5. If the Lessor does not receive the insurance payments due to the damage or loss of the car because of failure of the Lessee to comply with the requirements of this section of the Agreement and/or violation of the insurance conditions specified in the relevant insurance contracts, the Lessee shall pay damages indefeasibly to the Lessor in the amount of the full cost of repair of the Leased car - in case of its damage, or in the amount of the full insurance amount of the Leased car specified in the insurance contract that was in effect as of infliction of such damage - in case of its loss.</p>
<p>3.6. Всі ризики, пов'язані з Автомобілем, переходять до Лізингоодержувача з моменту підписання Акту приймання-передачі Автомобіля. Лізингоодержувач несе встановлену законом відповідальність перед Лізингодавцем та/або третіми особами за завдання їм будь-якої шкоди та/або нанесення збитків прямо та/або опосередковано, пов'язаної з користуванням Автомобілем.</p>	<p>3.6. All risks related to the car shall be transferred to the Lessee upon signature of the Car transfer and acceptance certificate. The Lessee shall be legally liable to the Lessor and/or third parties for infliction of any damage to them and/or direct and/or indirect loss related to use of the Leased car.</p>
<p>3.7. У разі арешту чи вилучення Автомобіля органами влади з будь-якої причини, Лізингоодержувач відразу, усно чи письмово (залежно від ситуації), сповіщає орган влади, про те, що Лізингодавець є власником Автомобіля, та сповіщає адресу та телефонний номер Лізингодавця. При цьому Лізингоодержувач негайно повідомляє Лізингодавця про факт арешту або вилучення, адміністративний район, де було здійснено арешт або вилучення і якщо це відомо Лізингоодержувачу, про місцезнаходження Автомобіля, із зазначенням адреси та телефонних номерів. У разі арешту Автомобіля Лізингоодержувач несе усі юридичні та інші витрати, пов'язані із звільненням Автомобіля з-під арешту.</p>	<p>3.7. In case of arrest or seizure of the Leased car by the authorities for any reason, the Lessee shall immediately orally, in writing or electronically (depending on the situation) notify the authority that the Lessor is the owner of the Leased car, and notify the Lessor's address and telephone number. The Lessee shall immediately notify the Lessor of the fact of arrest or seizure, administrative district where the arrest or seizure was made and, if known to the Lessee, of the location of the Leased car, with the address and telephone numbers. In case of Car arrest, the Lessee shall bear all legal and other expenses related to release of the Leased car from the arrest.</p>
<p>4. КОРИСТУВАННЯ АВТОМОБІЛЕМ</p>	<p>4. USE OF THE CAR</p>
<p>4.1. Лізингоодержувач повинен оберегти та уважно користуватися Автомобілем. Автомобіль повинен знаходитись в момент невикористання його Лізингоодержувачем в спеціально відведеному місці для зберігання транспортного засобу, яке перебуває під охороною, та виключає можливість викрадення та/або знищення Автомобіля.</p> <p>Лізингоодержувач повинен здійснити всі необхідні дії по збереженню Автомобіля з метою попередження його викрадення, пошкодження або знищення.</p> <p>Лізингоодержувач зобов'язується сплачувати на користь Лізингодавця всі витрати у випадку порушень Договору, включаючи але не обмежуючись наступними, які можуть виникнути з вини Лізингоодержувача/водія Лізингоодержувача:</p>	<p>4.1. The Lessee shall protect and carefully use the Leased car. The Leased car shall be at the moment of non-use by the Lessee in the area specially designed for the purpose for storage of the protected car and excludes the possibility of theft and/or destruction of the Leased car.</p> <p>The Lessee shall take all necessary measures to preserve the Leased car in order to prevent its from theft, damage or destruction.</p> <p>The Lessee shall pay all expenses in favor of the Lessee in case of violation of the Agreement, including but not limited to the following, which may occur due to the fault of the Lessee/ Lessee's driver:</p>
<p>4.1.1. пошкодження двигуна намагаючись завести/запустити перегрітий Автомобіль. (відповідно до офіційного звіту сервісної служби);</p>	<p>4.1.1. damage of the engine while trying to start/run the overheated Leased car. (according to the official report of the service department);</p>
<p>4.1.2. пошкодження двигуна намагаючись завести/запустити Автомобіль з підтікаючим картером (відповідно до офіційного звіту сервісної служби);</p>	<p>4.1.2. damage of the engine while trying to start/run the car with a leaking crankcase (according to the official report of the service department);</p>
<p>4.1.3. пошкодження шин, коліс та інших деталей під час руху на спущених шинах;</p>	<p>4.1.3. damage of the tires, wheels and other parts when driving with the flat tires;</p>
<p>4.1.4. пошкодження Автомобіля внаслідок</p>	<p>4.1.4. damage of the Leased car due to improper use of</p>

неправильного використання снігового ланцюга;	the snow chains;
4.1.5. пошкодження свідоцтва реєстрації Автомобіля, номерного знаку, вогнегасника та ін;	4.1.5. damage of the Leased car registration certificate, license plate, fire extinguisher, etc.;
4.1.6. пошкодження нижньої частини або кузова Автомобіля за відсутності аварії/ДТП та пов'язані із цим пошкодження.	4.1.6. damage of the bottom side or body of the Leased car without an accident and the related damage.
4.2. Уповноважені водії Автомобілів:	4.2. Authorized Leased car drivers:
4.2.1. Автомобіль повинен керуватися співробітниками Лізингоодержувача, старше ніж 22 роки, які мають посвідчення водія терміном не менше 1 року. Якщо Автомобіль керується особами, які не є співробітниками Лізингоодержувача, є молодшими 22 років і мають посвідчення водія менше одного року, Лізингодавець звільняється від усіх своїх договірних та юридичних зобов'язань у разі будь-якої аварії/ДТП і пошкодження. В такому випадку відповідальність за всі матеріальні та нематеріальні збитки, що виникають, несе Лізингоодержувач.	4.2.1. The Leased car shall be driven by the employees of the Lessee over 22 years of age, who have a driving license for at least 1 year. If the Leased car is driven by persons who are not employees of the Lessee, under 22 years of age and have a driving license less than one year, the Lessor is exempted from all his contractual and legal obligations in case of any accident/road traffic accident and damage. In this case, the Lessee shall be held liable for all material and non-material losses incurred.
4.2.2. Водії автомобіля зобов'язані здійснювати щоденний технічний контроль та обслуговування Автомобіля, що полягає в обов'язковому огляді Автомобіля водієм Лізингоодержувача перед початком його експлуатації, який включає в себе візуальний огляд кузова Автомобіля на предмет виявлення пошкоджень, в тому числі візуальну перевірку тиску повітря в шинах; перевірку та, у разі необхідності, поповнення рівня моторного мастила, а також перевірку рівнів гальмівної та охолоджувальної рідин.	4.2.2 The drivers of the Leased car shall exercise daily technical control and maintenance of the Leased car, which consists in obligatory inspection of the Leased car by the driver before starting its operation, which includes a visual inspection of the Leased car body for the purpose of damage detection, including a visual check of tire inflation pressure; checking and, if necessary, refilling the engine oil, and checking the brake fluid and cooling fluid levels.
4.2.3. Лізингоодержувач несе повну відповідальність за дотримання водіяма, яким він дозволив керування Автомобілем, умов цього Договору.	4.2.3 The Lessee shall be held fully liable for complying with the terms and conditions of this Agreement by the drivers whom he allowed to drive the Leased car.
4.2.4. Лізингоодержувач несе повну відповідальність та зобов'язується компенсувати/відшкодувати Лізингодавцю усі документально підтверджені збитки, які зазнав Лізингодавець в результаті порушення водіяма Лізингоодержувача умов Договору.	4.2.4. The Lessee shall be held fully liable and compensate the Lessor for all documented losses incurred by the Lessor due to violation by the driver of the terms and conditions of the Agreement.
4.3. Сфера застосування та мета використання:	4.3. Scope and purpose of use:
4.3.1. Лізингоодержувач та/або водії Автомобіля не можуть керувати Автомобілем або дозволяти керування Автомобілем в таких місцях і за таких обставин, які не є відповідними, враховуючи марку та модель Автомобіля (бездоріжжя, гірська місцевість, пісок, болота, русло річки, тощо) та в таких місцях і на таких дорогах, які не підходять для конструкції та стійкості Автомобіля. Якщо буде виявлено будь-яке таке неприпустиме використання Автомобіля, Лізингодавець має право розірвати Договір в односторонньому порядку та вимагати відшкодування понесених збитків.	4.3.1. The Lessee and/or Leased car drivers can not drive the Leased car or allow driving in such places and in such circumstances that are not appropriate, taking into account the make and model of the Leased car (off-road, mountainous terrain, sand, swamp, river bed, etc.) and in such places and on such roads that are not suitable for the design and stability of the Leased car. If any such unacceptable use is detected, the Lessor has the right to terminate the Agreement unilaterally and claim damages.
4.3.2. Лізингоодержувач не має права перетинати кордон України та перебувати на тимчасово окупованих територіях України, населених пунктах, на території яких органи державної влади тимчасово не здійснюють або здійснюють не в повному обсязі свої повноваження, районах проведення антитерористичної операції. Для здійснення перетину кордону України Лізингоодержувач отримує від Лізингодавця попередню письмову згоду. Використання Автомобіля поза межами України дозволяється при умові, що Лізингоодержувач за власний кошт забезпечив належне додаткове страхування Автомобіля та отримав інші необхідні документи для участі у міжнародному дорожньому русі. Якщо належне додаткове страхування та інші необхідні документи для	4.3.2. The Lessee has no right to cross the border of Ukraine and use the car in the temporarily occupied territories of Ukraine in settlements in which territory the public authorities of Ukraine temporarily do not exercise or not fully exercise their powers, areas of anti-terrorist operation. The Lessee obtains a prior written consent from the Lessor for the purpose of crossing the border of Ukraine. Use of the Leased car outside Ukraine is allowed provided that the Lessee at his own expense maintained the proper additional insurance of the Leased car and received other necessary documents for the international road traffic. If the proper additional insurance and other necessary documents for participation in the international road traffic are received by the Lessor in favor of the Lessee, in this case the Lessee shall compensate (reimburse) all

участі у міжнародному русі отримано Лізингодавцем на користь Лізингоодержувача, в такому випадку Лізингоодержувач компенсує (відшкодовує) всі витрати Лізингодавця на отримання зазначених документів.	expenses of the Lessor for receipt of the specified documents.
4.3.3. Лізингоодержувачу забороняється передавати Автомобіль будь-яким третім особам (здавати в суборенду, позичати третій стороні, віддавати його в заставу, продавати, міняти, дарувати, передавати у користування, передавати як внесок (частки) у майно юридичної особи і т.і.). У разі порушення цього пункту Договору Лізингоодержувач сплачує штраф в розмірі подвійного Лізингового платежу, а у разі виникнення пошкоджень - подвійну вартість відновлення/ремонті пошкодженого Автомобіля.	4.3.3. The Lessee is prohibited to transfer the Leased car to any third parties (car sublease, lend to a third party, pledge, sell, exchange, present, transfer it for use, transfer it as a contribution (share) to the property of a legal entity, etc.). In case of violation of this clause of the Agreement the Lessee shall pay a fine in the amount of the double monthly Lease payment and in the event of damage, the double value of reconditioning/repair of the damaged Leased car.
4.4. Заборонене використання Автомобіля:	4.4. Prohibited use of the Leased car:
4.4.1. Використання Автомобіля для будь-якої незаконної мети та діяльності;	4.4.1. Use of the Leased car for any illegal purpose and activity;
4.4.2 Залишення Автомобіля разом з ключами запалювання та/або оригіналом свідоцтва про реєстрацію Автомобіля;	4.4.2. Leaving the Leased car with the ignition key and/or the original Leased car registration certificate;
4.4.3. Буксирування чи підштовхування Автомобіля будь-яким іншим транспортним засобом. Буксирування чи підштовхування будь-якого транспортного засобу за допомогою Автомобіля;	4.4.3. Towing or pushing the Leased car using any other vehicle. Towing or pushing any vehicle using the Leased car;
4.4.5. Участь у перегонах, випробуваннях, змаганнях або навчальній діяльності;	4.4.5. Participation in races, tests, competitions or training activities;
4.4.6. Рух по затоплених ділянках дороги, рівень води в яких може перевищити нижній край кузова Автомобіля;	4.4.6. Driving over flooded areas of the road, which water level may exceed the bottom edge of the Leased car body;
4.4.7. Подальша експлуатація Автомобіля при виникненні його поломки/несправності;	4.4.7. Further operation of the Leased car in case of its failure/malfunction;
4.4.8. Використання Автомобіля поза межами України, на тимчасово окупованих територіях України, населених пунктах, на території яких органи державної влади тимчасово не здійснюють або здійснюють не в повному обсязі свої повноваження, районах проведення антитерористичної операції;	4.4.8. Use of the Leased car outside Ukraine or in the temporarily occupied territories of Ukraine in settlements in which territory the public authorities of Ukraine temporarily do not exercise or not fully exercise their powers, areas of anti-terrorist operation;
4.4.9. Експлуатація Автомобіля з порушенням положень щодо його нормального зносу та у Керівництві з експлуатації автомобіля.	4.4.9. Operation of the Leased car in violation of the provisions for its normal wear and tear and in the Car operating manual.
4.4.10. У випадку забороненого використання Автомобіля, Лізингоодержувач відшкодовує Лізингодавцю усі документально підтверджені збитки за шкоду, завдану в результаті такого використання.	4.4.10. In case of prohibited use of the Leased car, the Lessee shall compensate the Lessor for all documented losses for the damage caused as a result of such use.
5. СЕРВІС, ТЕХНІЧНЕ ОБСЛУГОВУВАННЯ ТА УПРАВЛІННЯ ЗБИТКАМИ	5. SERVICE, MAINTENANCE AND LOSS MANAGEMENT
5.1. Повне технічне обслуговування Автомобіля - обслуговування Автомобіля, яке включає Періодичне (стандартне) і Додаткове технічне обслуговування та ремонт.	5.1. Full car maintenance – Leased car maintenance including Periodic (standard) and Additional maintenance and repair.
5.1.1. Періодичне (стандартне) технічне обслуговування Автомобіля - періодичне обслуговування Автомобіля протягом Строку лізингу. Умови та порядок проведення стандартного технічного обслуговування Автомобіля визначено в сервісній книжці та Керівництві з експлуатації автомобіля.	5.1.1. Periodic (standard) car maintenance - periodic car maintenance during the Lease term. Conditions and procedure for the standard Leased car maintenance are defined in the vehicle log book and the Car operating manual.
5.1.2. Додаткове технічне обслуговування та ремонт Автомобіля - обслуговування та ремонт Автомобіля протягом Строку лізингу, які пов'язані із заміною або відновленням деталей, матеріалів, вузлів та агрегатів Автомобіля, що піддаються зносу та поломкам в ході нормальної експлуатації, а також долив усіх технічних	5.1.2. Additional maintenance and repair of the Leased car - car maintenance and repair during the Lease term related to replacement or restoration of parts, materials, units and assemblies of the Leased car that are subject to wear and tear during normal operation and refilling of all technical fluids, except for the fuel and windscreen washer fluid.

рідин, за виключенням пального та рідини склоомивача.	
5.1.3. Лізингоодержувач здійснює періодичне технічне обслуговування Автомобіля виключно на спеціалізованих сервісних станціях. Лізингоодержувач в обов'язковому порядку узгоджує з Лізингодавцем наміри щодо проведення технічного обслуговування. Спеціалізовані сервісні станції - станції технічного обслуговування, що сертифіковані виробником автомобіля та спеціалізуються на проведенні технічного обслуговування та ремонтів марок Автомобіля, що є предметом цього Договору.	5.1.3. The Lessee performs periodic Leased car maintenance exclusively at specialized service stations. The Lessee shall obligatorily agree intention regarding maintenance with the Lessor. Specialized service stations - service stations certified by the car manufacturer and specializing in the maintenance and repair of the Leased car being the subject of this Agreement.
5.2. Лізингоодержувач несе відповідальність за вчасне забезпечення періодичного обслуговування і, якщо періодичне обслуговування Автомобілів не здійснюється за пробіг або термін, передбачений виробником, Лізингоодержувач відшкодовує Лізингодавцю всі втрати (збитки), що виникають з гарантії, наданої виробником, яка стає недійсною.	5.2. The Lessee shall be held liable for timely provision of the periodic maintenance, and if the periodic Leased car maintenance is not performed after the mileage or the useful life, prescribed by the manufacturer, the Lessee shall compensate the Lessor for all losses (damages) arising out of the guarantee provided by the manufacturer, which becomes invalid.
5.3. Лізингоодержувач відповідає за доставку Автомобіля на спеціалізовані сервісні станції технічного обслуговування.	5.3. The Lessee shall be responsible for delivering the Leased car to the specialized service stations.
5.4. Постачання гуми:	5.4. Supply of tires:
5.4.1. Умови заміни гуми визначаються відповідним Додатком до Договору. Не є обов'язковою умовою, щоб марка гуми мала таку саму марку, що використовується у виробництві.	5.4.1. The conditions for replacing tires are determined by the relevant Appendix to the Agreement. The tire brand does not have to be the same brand used in the manufacture.
5.6. Управління збитками:	5.6. Loss management:
5.6.1. Лізингоодержувач заздалегідь погоджується, що він не матиме права на отримання вигоди від страхового полісу та іншого покриття, і йому доведеться нести всі види матеріальних, нематеріальних та інших збитків, які можуть виникнути через ненадання/несвоєчасне надання Лізингодавцю документів щодо ДТП та звітів про надзвичайні події та/або надання будь-якої неправдивої заяви.	5.6.1. The Lessee agrees in advance that he will not be entitled to benefit from the insurance policy and other coverage and will have to bear all kinds of material, non-material and other losses which may arise due to failure to provide/untimely provision the Lessor with the documents on road traffic accidents and reports on emergency events and/or provision any false statement.
5.6.2. Лізингоодержувач несе відповідальність за пошкодження та сплачує відповідні витрати, пов'язані з Автомобілем, якщо Автомобіль зазнає пошкодження внаслідок зазначених нижче випадків:	5.6.2. The Lessee shall be held liable for the damage and pay the relevant expenses related to the Leased car if the Leased car is damaged due to events specified below:
а) ДТП, що виникають внаслідок водіння Автомобіля особами, які не мають необхідного посвідчення водія.	a) Road traffic accidents caused by driving the Leased car without the driving license.
б) ДТП, що виникають внаслідок водіння Автомобіля особами в стані алкогольного та/або наркотичного сп'яніння та/або під впливом будь-яких речовин (в тому числі психотропних), що знижують рівень реакції при використанні Автомобіля.	b) Road traffic accidents caused by driving the Leased car under the influence of alcohol and/or drugs and/or under the influence of any substances (including psychotropic substances) that slow down the reaction when driving the Leased car.
с) Збитки, що виникають внаслідок конфіскації, викрадення або крадіжки Автомобіля особами, за дії яких відповідає Лізингоодержувач або з якими Лізингоодержувач проживає разом.	c) Damage resulting from confiscation, theft or hijacking of the Leased car by persons for whose actions the Lessee is responsible or with whom the Lessee lives together.
д) Події, що не входять до сфери страхування або покриття збитків, відповідно до загальних умов обов'язкового страхування транспортних засобів та страхування КАСКО, та події, які не відшкодовуються страховими компаніями.	d) Events not included in the scope of insurance or cover for losses in accordance with the general terms and conditions of compulsory vehicle insurance and hull insurance, and events not reimbursed by the insurance companies.
е) Збитки та пошкодження, що виникають під час перевезення вантажу та пасажирів, що перевищують ліміт навантаження, зазначений у реєстраційній формі Автомобіля, та інші «Непокріті збитки», які зазначені в загальних умовах страхування КАСКО.	e) Losses and damages arising out of transportation of goods and passengers exceeding the load limit specified in the Leased car registration form, and other "Uncovered losses" specified in the general terms and conditions of hull insurance.
ф) Будь-які нещасні випадки та пошкодження Автомобіля особами, які не є працівниками Лізингоодержувача та/або яким Автомобіль не надавався.	f) Any accidents and damage of the Leased car by persons who are not employees of the Lessee and/or whom the car was not provided.

g) Неповідомлення/несвочасне повідомлення Лізингодавця про втрату водієм ключів від Автомобіля, документів на Автомобіль та полісу страхування.	g) Failure to notify/untimely notify the Lessor on loss of the Leased car key by the driver, the Leased car documents and the insurance policy.
h) Якщо Лізингоодержувач втрачає володіння Автомобілем через те, що Лізингоодержувач або водій Лізингоодержувача залишив ключі в Автомобілі, або виявивши, що ключі викрадені або передані третім особам (крім осіб на яких поширюються умови цього Договору), така подія не вважатиметься крадіжкою і Лізингоодержувач зобов'язується компенсувати Лізингодавцю вартість наданого Автомобіля.	h) If the Lessee loses the Leased car due to the fact that the Lessee or the Lessee's driver left the key in the Leased car or finding that the key was stolen or handed over to third persons (except for the persons subject to the terms and conditions of this Agreement), such event shall not be deemed theft and the Lessee shall compensate the Lessee for the value of the provided Leased car.
5.6.3. У випадку дорожньо-транспортних пригод (ДТП), які призводять до матеріальних збитків Довідка про аварію від органів МВС є обов'язковою згідно з положеннями відповідного законодавства.	5.6.3. In case of road traffic accidents resulting in the material damage the Certificate of the road traffic accident issued by the agencies of the Ministry of Internal Affairs shall be mandatory in accordance with the relevant legislation.
5.6.4. Якщо Протокол про ДТП заповнюється УПП (Управління патрульної поліції) та/або службами охорони правопорядку, Лізингоодержувач та/або водії Автомобілів роблять наступне:	5.6.4. If the Accident Protocol is filled in by PPD (Patrol Police Department) and/or law enforcement services, the Lessee and/or the drivers of the Leased cars shall do as follows:
a) Звертається до найближчого відділу поліції не переміщаючи Автомобіль, і отримує Протокол про аварію, звіт про ДТП та, за необхідністю, тест на алкоголь.	a) Contacts the nearest police department without moving the Leased car and receives the Accident Protocol, accident report and alcohol test.
b) По можливості робить фотографії Автомобіля/автомобілів.	b) Takes photographs of the Leased car/cars if possible.
c) Отримує ксерокопії посвідчень водія, реєстраційних форм автомобілів, полісів обов'язкового страхування транспортних засобів водіїв транспортних засобів, що є учасниками ДТП.	c) Gets copies of the driving licenses, car registration forms, and compulsory vehicle insurance policies of the drivers involved in the road traffic accident.
d) Надає копію документа, що підтверджує право керування та користування Автомобіля (наприклад, довіреність та/або подорожній лист службового легкового автомобіля), якщо обов'язок мати такий документ передбачений діючим законодавством;	d) Provides a copy of the document confirming the right to drive and use the Leased car (for example, power of attorney and/or waybill of the company car), if the obligation to have such document is provided for by the applicable law;
e) Отримує звіт поліції для повторної видачі реєстраційної форми, якщо вона була загублена або вкрадена, і доставити її самостійно Лізингодавцю.	e) Receives a police report for re-issuance of the registration form, if it was lost or stolen, and delivers it to the Lessor by himself.
f) Надає Лізингодавцю вищезазначені документи, пов'язані з ДТП, не пізніше, ніж через 2 (два) календарних дні.	f) Provides the Lessor with the aforementioned documents related to the road traffic accident not later than two calendar days.
5.7. Крадіжка/викрадення/угон:	5.7. Theft/hijacking:
5.7.1. Страхове покриття Автомобіля від крадіжки (угону) здійснюється Лізингодавцем. Щоб страхове покриття від крадіжки було дійсним, важливо вживати всіх заходів безпеки, наприклад, не залишати ключі в Автомобілі, замикати двері тощо. В іншому випадку втрати/збитки Лізингодавця внаслідок крадіжки (угону) Автомобіля покладаються на Лізингоодержувача.	5.7.1. The insurance coverage of the Leased car against theft (hijacking) shall be maintained by the Lessor. It is important to take all safety measures, for example, not to leave the key in the Leased car, lock the door, etc., so that the insurance coverage against theft remains valid. Otherwise, the Lessor's losses/damages due to theft (hijacking) of the Leased car shall be borne by the Lessee.
5.7.2. Лізингоодержувач зобов'язаний вжити наступні заходи у разі викрадення (угону) Автомобіля:	5.7.2. The Lessee shall take the following measures in case of theft (hijacking) of the Leased car:
a) повернути Лізингодавцю ключі запалювання та оригінал свідоцтва про реєстрацію Автомобіля або акт про їх вилучення, оформлений уповноваженими працівниками правоохоронних органів України;	a) return the Leased car key to the Lessor and the original of the Leased car registration certificate or the withdrawal certificate issued by authorized officers of the law-enforcement bodies of Ukraine;
b) надати Лізингодавцю Витяг (довідку) з Єдиного Реєстру Досудових Розслідувань або іншого відповідного компетентного органу України про початок досудового розслідування за фактом викрадення (угону) Автомобіля або аналогічний документ передбачений законодавством України;	b) provide the Lessor with an Extract (certificate) from the Unified Register of Pretrial Investigations or other relevant competent body of Ukraine on commencement of the pretrial investigation into the theft (hijacking) of the Leased car or similar document provided for by the legislation of Ukraine;
c) надати копію посвідчення водія;	c) provide a copy of the driving license;
d) надати копію документа, що підтверджує право	d) provide a copy of the document confirming the right to

керування та користування Автомобіля (наприклад, довіреність та/або подорожній лист службового легкового автомобіля).	drive and use the Leased car (for example, power of attorney and/or waybill of the company car).
5.8. Інші послуги та процедури:	5.8. Other services and procedures:
5.8.1. Логотип та Рекламне оформлення:	5.8.1. Logo and advertising on the car:
а) Всі витрати та збори, пов'язані з рекламою, логотипами, емблемами та комплектами, що застосовуються до Автомобілів, покриваються за рахунок Лізингоодержувача.	а) All expenses and charges related to advertising, logos, emblems and sets applied to the Leased cars shall be covered by the Lessee.
б) Нанесення логотипів/емблем не може виконуватись фарбою. Методи, які, ймовірно, можуть призвести до пошкодження Автомобіля і вважаються такими, що анулюють гарантію на кузов, не можуть бути використані.	б) Logos/emblems can not be applied using paint. Methods that are likely to cause damage to the car and considered to cancel the Leased car body warranty can not be used.
в) Лізингоодержувач видалить логотип/емблеми та рекламні матеріали, нанесені на Автомобіль, перед поверненням Автомобіля Лізингодавцю таким чином, щоб не залишилося слідів. У випадку будь-якого пошкодження покриття, що виникає внаслідок зазначених процедур, витрати на це буде нести Лізингоодержувач.	в) The Lessee will remove the logo/emblems and advertising materials placed on the Leased car before returning the Leased car to the Lessor in such a way not to leave traces. In the event of any damage to the covering resulting from these procedures, the Lessee shall bear the expenses therefor.
6. ВИЗНАЧЕННЯ НОРМАЛЬНОГО ЗНОСУ	6. DETERMINATION OF NORMAL WEAR AND TEAR
6.1. Обслуговування та документація	6.1. Maintenance and documentation
Будь-які дефекти або пошкодження, що можуть виникнути внаслідок природного використання Автомобіля повинні бути усунені, як тільки будуть отримані повноваження від Лізингодавця для такого ремонту. Інструкція по використанню Автомобіля, сервісна книжка та інша документація щодо Автомобіля та обладнання знаходиться безпосередньо в Автомобілі і повинна ретельно зберігатися, бути доступною у будь-який час. Усі документи (включаючи ті, що містять інформацію про радіокоди) мають знаходитись в Автомобілі при поверненні його Лізингодавцю.	Any defects or damage that may occur as a result of the natural use of the Leased car shall be eliminated as soon as the Lessor's permission for such repair is obtained. The Car operating manual, the vehicle log book and other Leased car and equipment documentation shall be kept directly in the Leased car and shall be carefully stored, be available at any time. All documents (including those containing information on the radio codes) shall be in the Leased car when returning it to the Lessor.
6.2. Зовнішній вигляд автомобіля	6.2. Appearance of the car
6.2.1. Регулярна чистка і мийка Автомобіля як зовні так і в середині, повинна забезпечити хороший косметичний стан і зовнішній вигляд Автомобіля.	6.2.1. Regular cleaning and washing of the Leased car both from outside and inside should provide a good cosmetic condition and appearance of the Leased car.
6.2.2. Лізингоодержувач зобов'язаний самостійно купувати, встановлювати та сплачувати наступні товари, послуги та штрафи:	6.2.2. The Lessee shall buy, install and pay the following goods, services and fines:
- миття кузова, салону;	- washing of the car body, interior;
- пальне та рідина омивача;	- fuel and windscreen washer fluid;
- штрафи за порушення правил дорожнього руху та паркування та інші штрафи які будуть пов'язані із Автомобілем;	- traffic infraction fines and parking fines and other fines that will be related to the Leased car;
- реклама (наклеювання стікерів);	- advertising (sticker attaching);
- та інше.	- and other.
6.3. Додаткове обладнання/устаткування	6.3. Additional equipment/devices
Лізингоодержувач повинен повернути Автомобіль із справним додатковим обладнанням/устаткуванням, що було встановлено Лізингодавцем. Лізингоодержувач не має права самостійно встановлювати будь-яке додаткове обладнання/устаткування на Автомобіль чи здійснювати переобладнання та/або модифікацію Автомобіля без попереднього письмового погодження з Лізингодавцем.	The Lessee shall return the Leased car with the properly functioning additional equipment/devices installed by the Lessor. The Lessee has no right to install any additional equipment/devices on the Leased car or perform re-equipment and/or modification of the Leased car without prior written approval of the Lessor.
6.4. Ключі та система безпеки	6.4. Keys and security system.
Повний комплект ключів повинен бути у наявності разом з помітками про їх номери. Якщо блокуюча система діє на відстані (дистанційна), відповідний ключ-брелок повинен бути у наявності і знаходитись у робочому стані. Основний ключ, що контролює роботу двигуна автомобіля і	A complete set of keys should be available along with the markings of their numbers. If the interlock system operates remotely (the remote system), the relevant key fob shall be available and be in working order. The main key that controls the engine running and the control system of the Leased car

систему управління Автомобіля повинен бути обов'язково повернений Лізингодавцю. Якщо на Автомобіль була встановлена протиугінна система безпеки, вона повинна бути не пошкодженою і функціонувати належним чином, включаючи будь-який ключ або брелок, необхідні для роботи цієї системи. Будь-яка інша, додаткова, нестандартна, система безпеки повинна бути встановлена відповідно до існуючих стандартів.	shall be obligingly returned to the Lessor. If an antitheft security system was initially installed on the Leased car, it shall be intact and function properly, including any key or key fob necessary for the system operation. Any other additional non-standard security system shall be installed in accordance with existing standards.
6.5. Зовнішній стан автомобіля	6.5. External state of the car
6.5.1. Пошкодження корпусу	6.5.1. Damage to the body
Будь-які пошкодження корпусу Автомобіля повинні бути усунені одразу після їх виникнення. Вся робота по усуненню таких пошкоджень повинна бути зроблена професійно, з використанням антикорозійних гарантій. Очевидні сліди ремонту, такі як невідповідність кольору, нез'єднання або неспівпадіння панелей не допускаються.	Any damage to the Leased car body shall be eliminated immediately after it has arisen. All work to eliminate such damage shall be performed professionally applying the anti-corrosion guarantees. Evident repairs such as color mismatch, non-connection or mismatching of panels are not allowed.
6.5.2. Вм'ятини	6.5.2. Dents
Допускаються незначні вм'ятини (до 5 мм) за умови відсутності проникаючого пошкодження лакового шару поверхні Автомобіля до металевої основи. Якщо численні вм'ятини з'явилися на одній панелі, незалежно від їх розмірів, така панель повинна бути відремонтована або замінена.	Small dents (up to 5 mm) are allowed provided there is no penetrating damage to the varnish layer of the Leased car surface to the metal base. If numerous dents appeared on the same panel regardless of their size, such panel shall be repaired or replaced.
6.5.3. Лак	6.5.3. Varnish
Допускаються незначні пошкодження від кам'яної крихти, щербинки на ребрах дверей та незначні подряпини (до 25 мм) в залежності від віку та пробігу автомобіля за умови, що вони не спричинять наскрізного пошкодження до металевої основи і не призведуть до корозії. Якщо вищерблення від кам'яної крихти спричинили проникаючу дію до металевої основи, роботи по відновленню повинні бути проведені негайно з метою запобігання подальшого руйнування лакового шару Автомобіля. Зовнішня поверхня лаку повинна бути вільною від значних механічних пошкоджень в результаті тріння (понад 25 мм) і мати хороший колір та блиск. Неспівпадіння кольорів між панелями, або неспівпадіння самих панелей не допускається. Всі кузовні роботи на Автомобілі повинні проводитися із використанням антикорозійних засобів згідно з рекомендаціями виробника.	Small damage from chippings, chipped spots on the edges of the doors and minor scratches (up to 25 mm) depending on the age and mileage of the car are allowed provided that they do not cause penetrating damage to the metal base and will not lead to corrosion. If chipped spots from chippings caused penetrating damage to the metal base, restoration work shall be performed immediately in order to prevent further destruction of the varnish layer of the Leased car. The outer surface of the varnish shall be free of significant mechanical damage as a result of rubbing (more than 25 mm) and have a good color and shining. Mismatch of colors between panels, or mismatch of panels is not allowed. All bodywork on the Leased car shall be performed using anti-corrosion agents in accordance with the manufacturer's recommendations.
6.5.4. Бампер та гумові прокладки	6.5.4. Bumper and rubber spacers
Якщо вище названі частини Автомобіля не пошкоджені, не викривлені, не деформовані, допускається наявність невеликої кількості відмітин та подряпин.	If the above parts of the Leased car are not damaged, not distorted, not deformed, a small number of spots and scratches are allowed.
6.5.5. Переднє скло	6.5.5. Windshield
Тріщини та пошкодження скла у полі зору водія не допускаються і, у разі їх наявності вимагають заміни скла, або, при незначних пошкодженнях, потребують усунення. Легкі подряпини та незначні вищерблення по периферії переднього скла допускаються у рамках нормальною зносу.	Cracks and damage to the windshield in the driver's field of vision are not permitted, and should they appear, windshield replacement is required, or, in case of minor damages repair is required. Light scratches and chipped spots on the periphery of the windshield are allowed within the normal wear and tear.
6.5.6. Скло фар/лінзи	6.5.6. Glass of headlights/lenses
Усі освітлювальні прилади повинні бути у робочому стані. Допускаються незначні подряпини або відмітини. Але проникаючі пошкодження скла або пластикових плафонів фар не допустимі.	All lighting devices shall be in working order. Light scratches or spots are allowed. But penetrating damage of the glass or plastic headlight shades is not allowed.
6.6. Внутрішній стан Автомобіля	6.6. Internal state of the Leased car
6.6.1. Внутрішнє оздоблення	6.6.1. Interior trim
Салон Автомобіля повинен утримуватись у чистоті і порядку, без слідів пропалення, дір або застарілих плям на сидіннях, чохлах або килимках. Допускається зношення та забруднення у процесі звичайного використання, а також	The interior of the Leased car shall be kept clean and in order, without traces of burning, holes or old spots on seats, covers or floor mats. Wear and tear in the course of normal use as well as imperceptible repairs are allowed.

непомітні ремонти.	
6.6.2. Багажне відділення	6.6.2. Baggage compartment
Допускаються подряпини на поверхні і незначні відмітини внаслідок нормального зносу автомобіля, але покриття днища і оздоблювальні панелі мають бути без розривів та тріщин.	Scratches on the surface and minor spots due to the normal wear and tear of the car are allowed but the floor coverings and decorative panels shall be free of rips and cracks.
6.7. Дверні отвори	6.7. Door openings
Допускається незначна кількість подряпин у дверних отворах, підніжках багажного відділення і стелі, однак за умови, що лаковий шар не пошкоджений до металевої основи, і гумові прокладки також не пошкоджені.	A small amount of scratches in the door openings, footsteps of the baggage compartment and ceiling, but provided that the varnish layer is not damaged to the metal base, and the rubber spacers are also not damaged.
6.8. Прибори управління	6.8. Control devices
Всі важелі управління Автомобілем повинні бути цілими та непошкодженими і знаходитись у робочому стані.	All steering control levers of the Leased car shall be intact and undamaged and be in working order.
Якщо необхідна заміна, наприклад, внаслідок крадіжки, повинно бути встановлене обладнання аналогічної вартості і специфікації, бажано того ж самого виробника. Необхідно інформувати про всі модифікації спідометра. Будь-які сліди несанкціонованих модифікацій спідометра не допускаються. Відсутні деталі та предмети повинні бути замінені.	If replacement is required, for example, as a result of theft, equipment of a similar value and specification, preferably of the same manufacturer, shall be installed. It is necessary to inform about all speedometer modifications. Any traces of unauthorized modifications of the speedometer are not allowed. Missing details and items shall be replaced.
6.8. Гумові ущільнювальні прокладки	6.8. Rubber sealing gaskets
Природний знос призведе до незначного пошкодження та тріщини дверних гумових та інших гумових ущільнювальних прокладок, але будь-які сліди неохайного відношення не допускаються. Якщо гумова ущільнювальна прокладка почне зміщуватися її необхідно негайно вирівняти з метою запобігання пошкодження або розірвання.	Natural wear and tear will result in a minor damage and cracks of door rubber and other rubber sealing gaskets but any signs of negligent attitude are not allowed. If the rubber sealing gasket starts to displace, it shall be immediately aligned to prevent damage or breakage.
6.9. Нижня частина Автомобіля	6.9. Under part of the Leased car
6.9.1. Днище	6.9.1. Bottom
Допускаються незначні вм'ятини та деформування, такі, як від каменів, при умові, що такі пошкодження не призведуть до значної корозії. Будь-яке підозріле пошкодження внаслідок зіткнення повинно бути ретельно досліджене і професійно усунене. Значні пошкодження та деформація шасі не допускаються.	Minor dents and deformations, such as made by stones, are allowed provided that such damage does not result in a significant corrosion. Any suspicious damage resulting from a collision shall be thoroughly investigated and professionally eliminated. Significant damage and deformation of the chassis are not allowed.
6.9.2. Вихлопна система	6.9.2. Exhaust system
Система повинна бути в робочому непошкоджену стані, не допускається виток газу або сліди вибуху накопичених вихлопних газів. Система вихлопу повинна бути у стані, що відповідає стандартам MOT у всіх відношеннях, зокрема вона має бути обладнана каталізатором. Несправність каталізатора не допускається і запобіганням такої несправності є:	The system shall be in working order, intact, no leakage of gas or traces of explosion of accumulated exhaust gases are allowed. The exhaust system shall be in a state meeting the MOT standards in all respects, in particular it should be equipped with a catalyst. Failure of the catalyst is not allowed and can be avoided when:
- Використанні виключно допустимої марки пального;	- Using an acceptable fuel grade;
- Регулярному ТО;	- Regular maintenance;
- Негайному розслідуванні ранніх симптомів несправності;	- Immediate investigation of early symptoms of malfunction;
- Запобіганні штовхання і буксирування при старті.	- Prevention of pushing and towing when starting.
6.10. Витікання мастила	6.10. Leakage of grease
Будь-яке помітне витікання мастила повинно бути усунене при першій можливості. Допускаються невеликі сліди мастила навколо гумових ущільнювачів та сальників при умові відсутності крапель мастила.	Any noticeable leakage of grease shall be removed as soon as possible. Slight traces of grease around the rubber gaskets and glands are allowed provided there are no oil droplets.
6.11. Колеса та оздоблення коліс	6.11. Wheels and wheel trim
Вм'ятини та пошкодження колісних дисків не допускається. Оздоблення усіх чотирьох колес повинно бути цілим і не мати пошкоджень, відмінних від нормального зносу. Якщо брызговики входять у стандартне	Dents and damage of the wheel rims are not allowed. Trim of all four wheels shall be intact and have no damage other than normal wear and tear. If the splash shields are a part of the standard trim, they shall be intact and properly installed.

оздоблення, усі вони мають бути непошкодженими і встановленими належним чином. Запасне колесо, домкрат та відповідний набір інструментів повинні бути укомплектовані і знаходитись у робочому стані.	The spare wheel, lifting jack and a relevant tool kit shall be complete and be in working order.
6.12. Знос і пошкодження шин	6.12. Wear and damage of tires
Усі шини, включаючи запасну, повинні відповідати рекомендаціям виробника Автомобіля відносно типу шин, розміру та швидкості. Не допускається наявність очевидних пошкоджень бокових поверхонь або протектора шин, що виникли внаслідок неправильного заїзду на узбіччя дороги або через інші грубі порушення.	All tires, including spare tires, shall comply with the manufacturer's recommendations regarding tires, size and speed. Obvious damages to the tire sidewalls or tire tread occurred as a result of incorrect driving onto the roadside or through other gross violations are not allowed.
6.13. Механічний стан	6.13. Mechanical condition
6.13.1. Регулярне обслуговування і ремонт в уповноваженому сервісному центрі відповідно до сервісної програми, повинні забезпечити збереження Автомобіля в належному технічному стані.	6.13.1. Regular maintenance and repair in the authorized service center in accordance with the service program shall ensure keeping the Leased car in an appropriate technical condition.
6.13.2. Наступні приклади, що найчастіше виникають внаслідок неохайного використання Автомобіля, не можуть вважатися природним зносом Автомобіля:	6.13.2. The following examples, which often occur as a result of careless use of the Leased car, can not be considered as a natural wear and tear of the Leased car:
а) Гальмівна система:	a) Brake system:
Руйнування поверхні гальмових дисків внаслідок контакту з металом або холодною водою.	Destruction of the brake disc surface due to contact with metal or cold water.
б) Двигун:	b) Engine:
Заклинення двигуна під час руху Автомобіля внаслідок браку мастильно-охолоджуючої рідини, мастила, або внаслідок руйнування внутрішніх компонентів.	Engine seizure on the move of the Leased car because of lack of the coolant-cutting fluid, grease or as a result of destruction of internal components.
с) Перемикач передач:	c) Transmission shift:
Зісковзування, неплавне переключення коробки передач, пробуксовування зчеплення, шумна передача або неефективний синхронізуючий прилад.	Slipping, harshness during transmission shift control, clutch slip, noisy transmission or inefficient synchronizing gear.
7. ПОВЕРНЕННЯ АВТОМОБІЛЯ	7. RETURN OF THE LEASED CAR
7.1. Лізингодержувач доставить Автомобіль по закінченні Строку лізингу без пошкоджень, в справному та робочому стані, яким він був отриманий, разом із запасними ключами та комплектами інструментів до місця доставки Лізингодавця.	7.1. The Lessee shall deliver the Leased car at the end of the Lease term without damages in sound condition and good repair in which it was received along with the spare key and toolkits to the delivery point of the Lessor.
7.2. Навіть, якщо будь-який Автомобіль, який доставляється Лізингодавцю після закінчення Строку лізингу, є пошкодженим та/або з відсутнім комплектом інструментів, він приймається Лізингодавцем, але Лізингодержувач буде сплачувати Лізинговий платіж за період, необхідний для ремонту/виправлення недоліків, а також вартість такого ремонту/виправлення недоліків.	7.2. Even if any Leased car delivered to the Lessor after the end of the Lease term is damaged and/or the toolkit is missing, it is accepted by the Lessor but the Lessee will make the Lease payment for the period required for repair/failure removal as well as the cost of such repair/failure removal.
7.3. У випадку, якщо запасний ключ і комплекти інструментів не повертаються, нестача буде виставлена в рахунок Лізингодержувачу. Якщо надання запасного ключа затримується, Лізингодавець виставить рахунок за період затримки до дати надання запасного ключа виходячи з діючого Лізингового платежу за кожен день затримки.	7.3. In the event that the spare key and toolkits are not returned, the shortage will be invoiced to the Lessee. If provision of the spare key is delayed, the Lessor will issue an invoice for the delay period until provision of the spare key at the current Lease payment for each day of delay.
7.4. Лізингодавець не несе відповідальності за збитки, що виникають внаслідок залишення в Автомобілі системи розпізнавання палива, додаткового обладнання, наданого Лізингодержувачем, та/або особистих речей водія тощо, після повернення Автомобіля.	7.4. The Lessor shall not be held liable for the losses arising from leaving the fuel recognition system, additional equipment provided by the Lessee, and/or driver's personal belongings, etc. in the Leased car after its return.
7.5. Лізингодержувач не буде пред'являти будь-які претензії Лізингодавцю, якщо у паливному баці залишається будь-яке паливо.	7.5. The Lessee will not make any claims to the Lessor if any fuel remains in the fuel tank.
8. ПЛАТЕЖІ	8. PAYMENTS

<p>8.1. Умови здійснення сплати Лізингового платежу (графік Лізингових платежів) визначається в Додатках до Договору. Якщо умови здійснення Лізингових платежів та/або сплати штрафних санкцій не виконуються, Лізингодавець має право негайно розірвати Договір в односторонньому порядку без попередження та вимагати повернення Автомобілів. При цьому Лізингоодержувач погоджується, що про існування терміну сплати Лізингових платежів, та їх порушення, йому відомо, та не повинен чинити опір та перешкоди при вилученні Автомобіля та повинен передати Лізингодавцю Свідоцтво про реєстрацію транспортного засобу та всі комплекти ключів від Автомобіля.</p>	<p>8.1. The conditions for making monthly Lease payment (Lease payment schedule) are specified in the Appendixes to the Agreement. If the conditions for making monthly Lease payment and/or penalty payment are not fulfilled, the Lessor has the right to terminate immediately the Agreement unilaterally without notice and demand return of the Leased cars.</p> <p>Herewith, the Lessee agrees that he knows about the existence of the term of the Lease payments and failure to comply with it, and shall not oppose and interfere with seizure of the Leased car and shall transfer to the Lessor the Vehicle Registration Certificate and all sets of keys of the Leased car.</p>
<p>8.2. Лізингоодержувач зобов'язується сплачувати всі платежі, передбачені цим Договором, шляхом банківського переказу.</p>	<p>8.2. The Lessee shall make all payments provided for in this Agreement by bank transfer.</p>
<p>8.3. Перший лізинговий платіж: після підписання Договору, протягом 5 (п'яти) банківських днів з дня отримання рахунку від Лізингодавця. Перший лізинговий платіж зараховується в якості відшкодування вартості Автомобіля та поверненню не підлягає незалежно від будь-яких обставин.</p>	<p>8.3. The First lease payment: after signing the Agreement within 5 (five) banking days from the date of receipt of the invoice from the Lessor. The First lease payment is credited as a refund of the cost of the Leased car and is not refundable regardless of any circumstances.</p>
<p>8.4. Лізингоодержувач зобов'язаний сплачувати Лізинговий платіж однією загальною сумою та в повному обсязі згідно Графіку лізингових платежів на підставі рахунку-фактури не пізніше 3 (трьох) банківських днів за дати отримання рахунку від Лізингодавця. Якщо Лізингоодержувач не сплачує Лізинговий платіж протягом 1 (одного) місяця, Договір може бути розірвано Лізингодавцем в односторонньому порядку та буде застосовано положення про неустойку, невиконання платіжних зобов'язань та інші договірні санкції протягом дійсного Строку лізингу.</p>	<p>8.4. The Lessee shall make a monthly Lease payment by a lump sum payment and in full and in accordance with the Schedule of the Lease payments on the basis of the invoice within 3 (three) banking days from the date of receipt of the invoice from the Lessor. If the Lessee does not make a monthly Lease payment within 1 (one) month, the Agreement may be terminated unilaterally by the Lessor and the provisions on penalty, non-performance of payment obligations and other contractual penalties during the effective Lease term will be applied.</p>
<p>8.5. У випадку затримок Лізингоодержувача з оплати платежів за Договором, незважаючи на те чи припинена дія Договору чи ні, Лізингодавець має право за своїм вибором:</p>	<p>8.5. In case of delay of making payments by the Lessee under the Agreement regardless of whether the Agreement has been terminated or not, the Lessor has the right at its discretion:</p>
<p>a) Змінювати платежі в зв'язку зі зростанням курсів валют, податку на додану вартість тощо, без жодного попереднього повідомлення.</p>	<p>a) Change payments due to rise in the exchange rates, value added tax, etc. without any prior notice.</p>
<p>b) Вимагати від Лізингоодержувача сплати штрафу в розмірі 5 % від розміру Лізингового платежу (з ПДВ) без жодного попереднього повідомлення Лізингоодержувача.</p>	<p>b) Demand the Lessee to pay a penalty of 5% of the monthly Lease payment (inclusive of VAT) without any prior notice of the Lessee.</p>
<p>c) Нарахувати пеню у розмірі подвійної облікової ставки НБУ, що діяла у період, за який сплачується пеня, від суми простроченого платежу за кожний день прострочення в оплаті без обмеження нарахування пені шестимісячним терміном.</p>	<p>c) Charge a penalty in the amount of the double discount rate of NBU, effective during the period for which the penalty is paid from the outstanding amount for each day of delay in payment without limiting the penalties for a six-month period.</p>
<p>8.6. Сторони домовились, що Лізингодавець здійснює сплату податків, зборів та інших платежів до бюджету України, пов'язаних з володінням та користуванням Автомобілем Лізингоодержувачем. Лізингодавець розраховував Лізинговий платіж припускаючи, що розмір акцизного податку, ввізного мита, обов'язкових податків, зборів та інших платежів до бюджету України, платежів з обов'язкового страхування, пов'язаних з придбанням, митним оформленням, імпортом та/або експлуатацією Автомобілів та/або конвертацією гривні в іноземну валюту, а також з володінням та користуванням Автомобілем, залишаться незмінними протягом усього Строку лізингу Автомобіля. Якщо ставки цих податків, зборів та інших платежів в Україні будуть змінені після початку Строку</p>	<p>8.6. The Parties agreed that the Lessor shall pay taxes, fees and make other payments to the budget of Ukraine related to the possession and use of the Leased car by the Lessee. The Lessor charged a monthly Lease payment assuming that the rates of taxes, fees and other payments to the budget of Ukraine, payments for compulsory insurance related to acquisition, customs clearance, import and/or operation of the Leased car and/or conversion of UAH into foreign currency, as well as possession and use of the car, remain unchanged throughout the car Lease term. If the rates of these taxes, fees, and other payments in Ukraine are changed after beginning of the car Lease term or others appear, the Lessor will have the right to adjust the Lease payment (monthly Lease payments) to maintain the Lessor's income at the same level should these</p>

лізингу Автомобіля або з'являться інші, Лізингодавець має право коригувати Лізингові платежі для підтримання доходу Лізингодавця на тому ж рівні, якщо б ці ставки залишалися незмінними.	rates remain unchanged.
8.7. Лізингоодержувач погоджується негайно сплачувати всі витрати на паливе, плату за проїзд по дорогах і мостах, тощо, пов'язані з користуванням Автомобілем, та штрафи водіїв за керування автотранспортом, а також будь-які прострочені штрафи, які були покладені протягом Строку лізингу та були згодом вручені.	8.7. The Lessee agrees to pay immediately all fuel costs, road and bridge tolls, etc. related to the use of the Leased car, and fines of drivers for driving, as well as any overdue fines that were imposed during the Lease term and subsequently serviced.
8.8. Лізингоодержувач зобов'язаний відшкодувати Лізингодавцю всі витрати, втрати та збитки, які можуть виникнути у Лізингодавця у зв'язку з порушенням вимог щодо періодичного (стандартного) технічного сервісного обслуговування Автомобіля.	8.8. The Lessee shall compensate the Lessor for all expenses, losses and damages that the Lessor may suffer due to violation of the requirements for periodic (standard) maintenance of the Leased car.
8.9. Лізингові та/або інші платежі відповідно до даного Договору не зменшуються та не припиняються під час будь-яких обмежень або неможливості користування Автомобілем внаслідок його часткового пошкодження, або внаслідок юридичних чи технічних, або економічних причин, випадків надзвичайних подій чи форс-мажору. В таких випадках зобов'язання Лізингоодержувача, в тому числі платіжні зобов'язання, залишаються чинними в повному обсязі.	8.9. Lease and/or other payments in accordance with this Agreement shall not be reduced or terminated during any limitation or inability to use the Leased car as a result of its partial damage, or due to legal or technical or economic reasons, emergency events or force majeure. In such cases, the Lessee's obligations, including payment obligations, remain in full force and effect.
8.10. Лізингоодержувач не може вимагати від Лізингодавця жодного відшкодування або зміни Лізингових платежів за Договором у випадку перерви в експлуатації Автомобіля, незалежно від причин виникнення такої перерви. Лізингоодержувач не має права затримувати Лізингові та інші платежі, термін сплати яких настав, навіть з причин пошкодження Автомобіля. Лізинговий платіж сплачується Лізингоодержувачем незалежно від результатів його господарської діяльності і незалежно від будь-яких обставин, пов'язаних з роботою або перервою в роботі автомобіля та економічною ефективністю його роботи протягом Строку лізингу, крім випадків, прямо передбачених цим Договором або спеціальним законодавством.	8.10. The Lessee can not demand from the Lessor any compensation or change in the Lease payments under the Agreement in the event of interruption in operation of the Leased car regardless of the reasons for such interruption. The Lessee has no right to delay Lease payment and other payment, which became due and payable, even for reasons of damage to the Leased car. The Lease payment shall be made by the Lessee regardless of the results of his business activity and regardless of any circumstances related to operation or interruption in operation of the car and economic efficiency of its operation during the Lease term except as expressly provided for in this Agreement or special legislation.
8.11. Лізинговий платіж та/або інші платежі відповідно до даного Договору не зменшуються та не припиняються під час технічного обслуговування, ремонту, модифікації Автомобіля, або в іншому випадку, коли Лізингоодержувач не може використовувати Автомобіль за призначенням з причин, які виникли не з вини Лізингодавця.	8.11. Lease payment and/or other payments in accordance with this Agreement shall not be reduced and suspended during maintenance, repair, and modification of the Leased car or otherwise, if the Lessee can not use the Leased car for its intended purpose for the reasons beyond the control of the Lessor.
8.12. Наявність спірних платежів або сум не повинні спричиняти затримку здійснення безспірних платежів згідно даного Договору.	8.12. Availability of controversial payments or amounts shall not cause delays in the making undisputed payments in accordance with this Agreement.
8.13. При надходженні до Лізингодавця коштів від Лізингоодержувача за цим Договором, незалежно від мети їх сплати, Лізингодавець спрямовує такі кошти на погашення грошових зобов'язань в наступній черговості:	8.13. When the Lessor gets funds from the Lessee under this Agreement regardless of the purpose of their payment, the Lessor shall direct such funds to repay the monetary obligations in the following order:
8.13.1. на оплату пені, нарахованої на прострочену грошову заборгованість по сплаті Лізингових платежів та інших платежів, що нараховувались за цим Договором (якщо прострочення буде мати місце);	8.13.1. for payment of a penalty accrued on the payment arrears of the Lease payments and other payments accrued under this Agreement (if the arrears will take place);
8.13.2. на оплату штрафів, що передбачені цим Договором (якщо буде мати місце відповідне порушення умов Договору);	8.13.2. or payment of fines provided for in this Agreement (if there is a relevant violation of the terms and conditions of the Agreement);
8.13.3. на оплату простроченої заборгованості по сплаті Лізингових платежів та інших платежів, що нараховувались за цим Договором (якщо прострочення	8.13.3. for payment of the payment arrears of the Lease payments and other payments accrued under this Agreement (if the arrears will take place).

буде мати місце).	
8.13.4. на оплату поточної заборгованості по сплаті Лізингових платежів та інших платежів, що нараховуються за цим Договором.	8.13.4. for payment of the current debt of the Lease payments and other payments accrued under this Agreement.
8.14. Сторони погодились з тим, що Лізингодавець має право передавати свої права та обов'язки за цим Договором третім особам без отримання згоди на це з боку Лізингоодержувача, враховуючи право залучати третіх осіб щодо надання ними послуг по отриманню існуючих грошових боргів від Лізингоодержувача та послуг по вилученню з володіння та користування Лізингоодержувачем Автомобілів.	8.14. The Parties agreed that the Lessor has the right to transfer his rights and obligations under this Agreement to third parties without the consent of the Lessee taking into account the right to involve third parties in provision of services for collecting existing money debts from the Lessee and services for removal of the Leased cars from possession and use of the Lessee.
8.15. Лізингодавець має право залучити третіх осіб щодо надання ними послуг по отриманню існуючих грошових боргів від Лізингоодержувача після сплину двох місяців з дня несплати Лізингоодержувачем будь-якого або лізингового, або іншого платежу за цим Договором.	8.15. The Lessor has the right to involve third parties in providing the services for recovery of the existing money debts from the Lessee upon the expiration of two months from the date of non-payment by the Lessee of any lease or other payment under this Agreement.
8.16. У випадку залучення третьої особи щодо надання ними послуг по отриманню існуючих грошових боргів від Лізингоодержувача, Лізингодавець письмово повідомляє про це Лізингоодержувача із зазначенням у відповідному листі проценту (відсотку) від грошового боргу, який Лізингоодержувач зобов'язується сплатити додатково на покриття витрат на послуги третіх осіб.	8.16. In case of involvement of a third party in provision of the services for recovery of the existing money debts from the Lessee, the Lessor shall notify the Lessee in writing thereof specifying in the relevant letter the percentage (percent) of the money debt, which the Lessee undertakes to pay additionally for covering the costs of the services of the third parties.
9. ОБОВ'ЯЗКИ	9. OBLIGATIONS
9.1. При вирішенні питання про те, чи водій несе відповідальність за збиток та пошкодження автомобіля, враховуються звіти спеціалізованих станцій технічного обслуговування та/або виробника.	9.1. When deciding whether the driver is liable for the loss and damage to the car, the reports of the specialized service stations and/or the manufacturer are taken into account.
9.2. Якщо Лізингодавець виконує свої зобов'язання за Договором, він не несе відповідальності за жодні матеріальні та нематеріальні збитки, які виникають у зв'язку з тим, що всі Автомобілі або частина Автомобілів, що використовуються Лізингоодержувачем, з будь-яких причин знаходяться в неробочому стані.	9.2. If the Lessor fulfills his obligations under the Agreement, he shall not be held liable for any material and non-material damage that arises because all Leased cars or part of the Leased cars leased by the Lessee are inoperative for any reason.
9.3. Якщо Лізингоодержувач хоче повернути Автомобіль до закінчення Строку лізингу (по причинам, що не залежать від Лізингодавця) або Лізингодавець вимагає повернення Автомобіля в зв'язку з порушенням Договору Лізингоодержувачем (не здійснення/несвоєчасне здійснення Лізингового платежу, заборонене використання тощо), та/або якщо Автомобіль повертається в зв'язку з розірванням Договору в односторонньому порядку з ініціативи Лізингодавця (в зв'язку з порушенням Договору Лізингоодержувачем), в такому випадку Лізингоодержувач сплачує Штраф у розмірі всіх Лізингових платежів за кількість невикористаних місяців лізингу Автомобіля, розділеної на два за наступною формулою:	9.3. If the Lessee wishes to return the Leased car before the end of the Lease term (for reasons not dependent on the Lessor) or the Lessor demands return of the Leased car due to violation of the Agreement by the Lessee (non-payment/untimely payment of the Lease payment, prohibited use, etc.) and/or if the Leased car is returned because of unilateral termination of the Agreement on the initiative of the Lessor (due to violation of the Agreement by the Lessee), in such case the Lessee shall pay a Penalty in the amount of all the Lease payment for the number of unused months of the car leasing, divided into two by the following formula:
ШТ= (ЛП*КМ*)/2, де ШТ – Штраф ЛП – Лізинговий платіж за один місяць лізингу Автомобіля, в т.ч. ПДВ КМ – Кількість невикористаних місяців лізингу Автомобіля.	$F = (LP * NM) / 2$, where F - Fine LP - Lease payment for one month of the Leased car, incl. VAT NM - Number of unused months of the car leasing.
9.3.1. Нарахування Штрафу не звільняє Лізингоодержувача від сплати погасити заборгованість з Лізингових платежів, якщо така має місце. 9.3.2. Нарахування Штрафу, передбаченого пунктом 9.3 Договору, здійснюється по кожному Автомобілю та без обмеження шестимісячним терміном	9.3.1. Charging a penalty does not release the Lessee from responsibility to repay the debts for the Lease payment, if any. 9.3.2. Charging a penalty provided for in clause 9.3 of the Agreement shall be made for each Leased car and without limitation for a six-month term.
9.4. Якщо Лізингодавець припиняє Договір з будь-якої	9.4. If the Lessor terminates the Agreement for any reason,

<p>причини, або Лізингоодержувач не сплачує Лізингові платежі за два місяці та/або проти Лізингоодержувача буде порушено судове провадження (наприклад, вручення претензії, виконавчого провадження, порушення справи, подання позовної заяви тощо), Лізингодавець не буде нести жодної юридичної та кримінальної відповідальності, включаючи витрати на ремонт та технічне обслуговування, компенсацію та відповідальність за пошкодження Автомобіля. Таким чином, якщо Лізингодавець повинен здійснити такий платіж, він має право вимагати та стягнути ціну, яка вдвічі перевищує суму платежу та Лізинговий платіж за період неправомірного користування Автомобілем.</p>	<p>or the Lessee does not make the Lease payments for two month and/or legal proceedings will be initiated against the Lessee (for example, service of a claim, enforcement proceedings, initiation of proceedings, filing of a statement of claim, etc.), the Lessor will not be legally or criminally liable, including repair and maintenance costs, compensation and liability for damage to the Leased car. Thus, if the Lessor has to make such payment, he has the right to demand and charge a price twice the amount of the payment and the Lease payment for the period of improper use of the Leased car.</p>
<p>9.5. Власником Автомобілів є Лізингодавець і, якщо Лізингоодержувач порушує такі договірні умови, як несплата Лізингового платежу у встановлений термін, Лізингоодержувач погоджується та зобов'язується негайно та без заперечень повернути Автомобіль Лізингодавцю або його представнику. У цьому випадку будь-яке судове, адміністративне та кримінальне провадження, ініційоване Лізингодавцем, в жодному разі не буде опротестовуватися, а повернення Автомобіля не буде оскаржуватися.</p>	<p>9.5. The Lessor is the owner of the Leased cars and, if the Lessee violates such contractual terms as failure to make the Lease payment in due time, the Lessee agrees and undertakes to return the Leased car immediately and without objection to the Lessor or his representative. In this case, any legal, administrative and criminal proceedings initiated by the Lessor will in no case be challenged, and return of the Leased car will not be appealed.</p>
<p>9.6. Якщо Лізингоодержувач не повертає Автомобіль, незважаючи на запит про повернення Автомобіля в зв'язку з припиненням строку дії Договору/одностороннім розірванням Договору з ініціативи Лізингодавця, Лізингоодержувач буде вважатися користувачем Автомобілів, Договір щодо яких закінчив свою дію, без будь-яких законних підстав, і погоджується та визнає, що така дія становитиме правопорушення.</p>	<p>9.6. If the Lessee does not return the Leased car despite the request for return of the car due to termination of the Agreement/ unilateral termination of the Agreement on the initiative of the Lessor, the Lessee will be considered the user of the Leased cars, the Agreement for which ceased to be effective, without any legal grounds, and acknowledges and agrees that such action constitutes an offense.</p>
<p>9.7. При неповерненні Автомобіля (-ів), Лізингодавець має право направити до місця зберігання Автомобіля уповноважених представників Лізингодавця з метою вилучення Автомобіля у Лізингоодержувача при цьому Лізингоодержувач не повинен чинити перешкоди співробітникам Лізингодавця при його вилученні. За виїзд уповноважених представників до Лізингоодержувача з метою вилучення Автомобіля Лізингодавець має право вимагати від Лізингоодержувача сплати штрафу в розмірі 1 (одного) відсотку від вартості Автомобіля на момент його купівлі.</p>	<p>9.7. If the Leased car(s) is not returned, the Lessor has the right to send the Lessor's authorized representatives to the place of storage of the Leased car for the purpose of seizing the Leased car from the Lessee; herewith the Lessee shall not obstruct the Lessee's employees at its seizure. For the visit of authorized the representatives to the Lessee for the purpose of seizing the Leased car, the Lessor has the right to demand from the Lessee a fine of 1 (one) percent of the cost of the Leased car as of the time of it purchase.</p>
<p>9.7.1. Штраф за несвоєчасне повернення Автомобіля становитиме вдвічі більшу суму Лізингового платежу за кожен Автомобіль, та буде сплачуватись додатково до Лізингового платежу і штрафу за виїзд уповноважених представників Лізингодавця, у випадку, якщо Автомобіль/Автомобілі не повертаються, незважаючи на припинення дії Договору/одностороннє розірвання Договору та запит про повернення Автомобілів.</p>	<p>9.7.1. Compensation for the late return of the car will be twice the amount of the Lease payment for each car, and will be paid in addition to the Lease payment and a fine for the visit of the authorized representatives of the Lessor, in case the Leased car/cars are not returned despite termination of the Agreement/unilateral termination of the Agreement and request for return of the Leased cars.</p>
<p>9.7.2. Лізингоодержувач буде нести виключну відповідальність за будь-які збитки, які можуть бути завдані Автомобілем, водієм та третьою стороною, в зв'язку з несвоєчасним поверненням Автомобіля та протягом неправомірного використання Автомобіля.</p>	<p>9.7.2. The Lessee will be solely liable for any losses that may be sustained by the Leased cars, driver and third party due to untimely return of the Leased cars and during the improper use of the Leased cars.</p>
<p>9.8. За використання Автомобіля не за призначенням, внесення змін до Автомобіля, його поліпшення, модифікація та/або його з'єднання з будь-якими нерухомими або рухомими об'єктами без письмово погодження з Лізингодавцем, невиконання обов'язку з утримання його у відповідності інструкції виробника Автомобіля (Керівництво з експлуатації Автомобіля), неподання на письмовий Запит Лізингодавця інформації</p>	<p>9.8. For the use of the Leased car for purposes other than that intended, amendments to the Leased car, its improvement, modification and/or its connection to any immovable or movable facilities without the written consent of the Lessor, failure to comply with the obligation to maintain it in accordance with the instructions of the manufacturer of the Leased car (Car operating manual), failure to submit at the Lessor's written request information on the condition and location of the Leased</p>

<p>про стан та місцезнаходження Автомобіля, за створення перешкод представникам Лізингодавця в інспектуванні (перевірці) Автомобіля, Лізингоодержувач зобов'язаний сплатити на вимогу Лізингодавця штраф у розмірі 1 (один) відсоток від вартості Автомобіля на момент його купівлі, за кожен випадок такого порушення.</p>	<p>car, for the creation of obstacles to the representatives of the Lessor in the inspection (check) of the Leased car, the Lessee shall pay on demand of the Lessor a penalty of one (1) percent of the cost of the Leased car as of the time of purchase, for each case of such violation.</p>
<p>9.9. Сторони домовились, що у випадку прострочення сплати Лізингових платежів до Лізингоодержувач зобов'язується компенсувати будь-які витрати, понесені Лізингодавцем та/або винагороди, включаючи, окрім іншого, гонорари юристам, судові та позасудові витрати, нараховані/виплачені з метою відшкодування сум, не виплачених Лізингоодержувачем відповідно до Договору. Лізингодавець надає Лізингоодержувачу відповідну документацію, що підтверджує понесення витрат, проте ненадання такої документації не звільняє Лізингоодержувача від компенсації та не вважається підставою для відстрочення виплати компенсації.</p>	<p>9.9. The parties agreed that in case of delay in making the Leasing payments, the Lessee shall be obliged to compensate for any expenses incurred by the Lessor and/or remuneration, including but not limited to the legal fees, court fees and out-of-court charges, accrued/paid for the purpose of reimbursement of the amounts not paid by the Lessee in accordance with the Agreement. The Lessor provides the appropriate documentation to the Lessee confirming the expenses incurred but failure to provide such documentation does not release the Lessee from compensation and is not considered to be the reason for deferment of payment of compensation.</p>
<p>10. ЗАМІННИЙ АВТОМОБІЛЬ</p>	<p>10. REPLACEMENT CAR</p>
<p>10.1. Умови надання Замінного Автомобіля передбачено у відповідному Додатку до Договору. Замінний Автомобіль надається Лізингоодержувачу у тимчасове користування без додаткової оплати (вартість послуги користування Замінним автомобілем включено до складу Лізингового платежу) за умови належного виконання Лізингоодержувачем взятих на себе зобов'язань за Договором.</p>	<p>10.1. The terms of provision of the Replacement car are specified in the relevant Appendix to the Agreement. The Replacement car is provided to the Lessee for temporary use without additional payment (the cost of use of the Replacement car is included in the Lease payment) subject to proper fulfillment of the obligations undertaken by the Lessee under the Agreement.</p>
<p>10.2. Замінний Автомобіль надається у наступних випадках:</p>	<p>10.2. The Replacement car is provided in the following cases:</p>
<p>10.2.1. Проведення ремонтних робіт Основного Автомобіля;</p>	<p>10.2.1. Repairs of the main Leased car;</p>
<p>10.2.2. Викрадення (угону) основного Автомобіля, за умови виконання Лізингоодержувачем положень, що є обов'язковими для виконання, у випадку настання викрадення (угону);</p>	<p>10.2.2. Theft (hijacking) of the main Leased car, subject to fulfillment of the conditions by the Lessee that are compulsory for fulfillment in the event of theft (hijacking);</p>
<p>10.2.3. ДТП, внаслідок якої Лізингоодержувач не має можливості використовувати основний Автомобіль, за умови виконання Лізингоодержувачем положень, що є обов'язковими для виконання, у випадку настання ДТП;</p>	<p>10.2.3. A road traffic accident due to which the Lessee is not able to use the main Leased car, subject to fulfillment of the conditions by the Lessee that are compulsory for fulfillment in the event of an accident;</p>
<p>10.3. Лізингодавець надає Лізингоодержувачу Замінний автомобіль на другий робочий день з моменту отримання письмового звернення Лізингоодержувача про таку необхідність.</p>	<p>10.3. The Lessor provides the Replacement car to the Lessee on the second working day after receipt of the written request therefor from the Lessee.</p>
<p>10.4. Лізингодавець не несе відповідальності за будь-яку шкоду та збитки Лізингоодержувача, які можуть виникнути через затримку в отриманні письмового звернення про необхідність надання Замінного автомобіля.</p>	<p>10.4. The Lessor shall not be held liable for any damage and losses of the Lessee that may arise due to delay in obtaining a written request for provision of the Replacement car.</p>
<p>10.5. Передача та повернення Замінного автомобіля здійснюється на підставі акту прийому-передачі та акту повернення Замінного автомобіля відповідно.</p>	<p>10.5. Transfer and return of the Replacement vehicle is performed under the transfer and acceptance certificate and certificate of return of the Replacement car, respectively.</p>
<p>10.6. Лізингодавець повідомляє Лізингоодержувача про місце передачі та повернення Замінного автомобіля окремо в кожному випадку.</p>	<p>10.6. The Lessor notifies the Lessee on the place of transfer and return of the Replacement car separately in each case.</p>
<p>10.7. Для Замінного автомобіля встановлюється такий же ліміт максимального пробігу, як і для основного Автомобіля. Компенсація за перевищення ліміту максимального пробігу встановлюється в тому ж розмірі, що і для основного Автомобіля.</p>	<p>10.7. The same maximum mileage limit is set for the Replacement car as for the main Leased car. Compensation for exceeding the maximum mileage limit is set at the same amount as for the main car.</p>
<p>10.8. Лізингодавець забезпечує обов'язкове страхування цивільно-правової відповідальності власників наземних транспортних засобів та страхування КАСКО</p>	<p>10.8. The Lessor maintains the legal liability insurance of owners of land-based vehicles and hull insurance of the Replacement car that meets the conditions of the hull</p>

Замінного автомобіля, що відповідає умовам КАСКО основного Автомобіля;	Insurance of the main Leased car;
10.9. Відразу після закінчення ремонту основного Автомобіля, або дострокового припинення Строку лізингу Автомобіля, або закінчення строку користування Замінним автомобілем, в залежності від того, яка подія настане раніше, Лізингоодержувач зобов'язаний за власний кошт повернути Замінний автомобіль Лізингодавцю у задовільному стані з урахуванням нормального зносу.	10.9. Immediately upon repair of the main Leased car or early termination of the Leased car's Lease term, or expiry of use of the Leased car whichever comes first, the Lessee shall return the Replacement car to the Lessor at his own expense in sound condition and good repair, considering its normal wear and tear.
10.10. Лізингоодержувач, згідно з письмовою вимогою Лізингодавця, сплачує останньому як вартість ремонту будь-якого роду пошкоджень або псувань Замінного автомобіля, за винятком нормального зносу, так і вартість заміни відсутніх вузлів та агрегатів Замінного автомобіля (у тому числі запасного колеса та інструментів), а також платіж за надмірний пробіг Замінного автомобіля, у випадку його наявності.	10.10. The Lessee, in accordance with the written request of the Lessor, shall pay the latter as the cost of repair of any kind of damages of the Replacement car except for the normal wear and tear, and the cost of replacement of the missing components and assemblies of the Replacement car (including the spare wheel and tools), as well as payment for the excess mileage of the replacement car, if any.
10.11. Вартість вказаного вище ремонту та заміни вузлів і агрегатів Замінного автомобіля визначається уповноваженим експертом або згідно з розрахунками спеціалізованих сервісних станцій.	10.11. The cost of the above repair and replacement of components and assemblies of the Replacement car is determined by an authorized expert or according to calculations of specialized service stations.
10.12. У випадку прострочення строку повернення Замінного автомобіля або відмови у його поверненні після отримання повідомлення від Лізингодавця про готовність до використання основного Автомобіля, Лізингоодержувач сплачує на користь Лізингодавця платіж, еквівалентний подвійному розміру Лізингового платежу (який сплачується за основний Автомобіль), пропорційно фактичній кількості днів прострочення терміну повернення Замінного автомобіля.	10.12. In case of delay in the period of return of the Replacement car or refusal to return it after receipt of the notice from the Lessor on readiness for use of the main Leased car, the Lessee shall make payment in favor of the Lessor equivalent to the double Lease payment (paid for the main car) in proportion to the actual number of days of delay in the period of return of the Replacement car.
11. ПІДБІР ТА-ДОСТАВКА АВТОМОБІЛЯ	11. SELECTION AND DELIVERY OF THE CAR
Підбір-доставка Автомобіля - доставка Лізингодавцем Автомобіля до місця надання послуг з технічного обслуговування та ремонтів, сезонної заміни шин тощо та зворотня доставка Автомобіля до місця його стоянки (паркування). Дана послуга надається за попереднім погодженням з Лізингодавцем та виключно в межах міста Києва. Передбачено Додатком до Договору	Selection and delivery of the Leased car - delivery of the Leased car by the Lessor to the place of maintenance and repair, seasonal replacement of tires, etc. and return of the Leased car to its parking place (parking). This service is provided by prior agreement with the Lessor and only within the city of Kyiv. Specified in the Annex.
12. АСИСТАНС СЕРВІС	12. ASSISTANCE SERVICE
Допомога у дорозі 7x24: отримання допомоги 24 години на добу, включаючи технічну допомогу та евакуацію автомобіля у випадку виникнення несправності під час його експлуатації. Дана послуга надається на всій території України.	Road Assistance 7x24: getting assistance 24 hours a day, including technical assistance and recovery of the car in case of malfunction during its operation.
13. ФОРС-МАЖОРНІ ОБСТАВИНИ	13. FORCE MAJEURE
13.1. Сторони не несуть відповідальності за невиконання умов Договору, якщо це невиконання стало наслідком причин, що знаходяться поза сферою контролю Сторони, яка не виконує свої зобов'язання, форс-мажорних обставин (обставин непереборної сили).	13.1. The Parties shall not be held liable for failure to fulfill the terms of the Agreement, if the said failure is the result of the reasons being beyond the control of the Party failed to fulfill its obligations, force majeure circumstances (circumstances beyond reasonable control).
13.2. Дія форс-мажорних обставин (обставин непереборної сили) може бути викликана:	13.2. The force majeure circumstances (circumstances beyond reasonable control) may be caused by:
- винятковими погодними умовами і стихійним лихом (епідемія, сильний шторм, циклон, ураган, торнадо, буревій, повінь, нагромадження снігу, ожеледь, град, заморозки, замерзання моря, проток, портів, перевалів, землетрус, блискавка, пожежа, посуха, просідання і зсув ґрунту, тощо);	- exceptional weather conditions and natural disasters (epidemic, severe storm, cyclone, hurricane, tornadoes, windstorm, flood, snow accumulation, ice-storm, hail, frost, freezing of the sea, straits, ports, mountain passes, earthquakes, lightning, fire, drought, subsidence and landslide, etc.);
- непередбаченими обставинами, що відбуваються	- unforeseen circumstances that occur irrespective of the

<p>незалежно від волі і бажання Сторони (ворожі атаки, блокади, військові ембарго, загальна військова мобілізація, військові дії, оголошена та неоголошена війна, збурення, акти тероризму, диверсії, революція, вторгнення, заколот, повстання, масові заворушення, обмеження комендантської години, страйк, аварія, протиправні дії третіх осіб, пожежа, вибух, тривалі перерви в роботі транспорту тощо);</p>	<p>will and desire of the Party (hostile attacks, blockades, military embargoes, general military mobilization, military actions, declared and unannounced war, revolts, acts of terrorism, sabotage, revolution, invasion, rebellion, mass riots, curfew restrictions, strike, accident, unlawful acts of third parties, fire, explosion, long disruption of traffic, etc.);</p>
<p>- умовами, регламентованими відповідними рішеннями та актами державних органів влади, закриття морських проток, ембарго, водію (обмеження) експорту/імпорту тощо.</p>	<p>- conditions regulated by the relevant decisions and acts of state authorities, closure of sea straits, embargo, export/import ban (restriction), etc.</p>
<p>13.3. Термін виконання зобов'язань переноситься на строк, що є рівнозначним строку дії форс-мажорних обставин.</p>	<p>13.3. The performance of the obligations shall be postponed for the duration of force majeure events.</p>
<p>13.4. Сторона, для якої виникли обставини непереборної сили, зобов'язана в письмовій формі повідомити іншу Сторону про виникнення цих обставин, включаючи очікувану тривалість періоду, протягом якого будуть діяти ці обставини та не пізніше ніж за 5 (п'ять) робочих днів надати висновок суб'єкта, уповноваженого згідно із законодавством засвідчувати обставини форс-мажору.</p>	<p>13.4. The Party, which has been effected by force-majeure circumstances, shall inform the other Party in writing of the occurrence of these circumstances including the expected duration of the period during which these circumstances will last and not later than within 5 (five) business days provide the conclusion of the entity authorized by the law to certify the force majeure circumstances.</p>
<p>13.5. Настання обставин форс-мажору підтверджується рішеннями Президента України про запровадження надзвичайної екологічної ситуації в окремих місцевостях України, затвердженими Верховною Радою України, або рішеннями Кабінету Міністрів України про визнання окремих місцевостей України потерпілими від повені, пожежі та інших видів стихійного лиха; Торгово-промисловою палатою України; висновками інших суб'єктів, уповноважених згідно із законодавством засвідчувати обставини форс-мажору.</p>	<p>13.5. Occurrence of any force-majeure events shall be confirmed by the decisions of the President of Ukraine on imposition of the emergency ecological situation in certain regions of Ukraine approved by the Verkhovna Rada of Ukraine, or by decisions of the Cabinet of Ministers of Ukraine on recognition of certain regions of Ukraine as battered by flooding, fire and other natural disasters; Chamber of Commerce and Industry of Ukraine; conclusions of other entities authorized by the law to certify the force majeure circumstances.</p>
<p>14. ДОДАТКОВІ ПОЛОЖЕННЯ</p>	<p>14. ADDITIONAL PROVISIONS</p>
<p>14.1. Лізингоодержувач сплачує або відшкодовує усі штрафи та витрати Лізингодавця, пов'язані з порушенням правил дорожнього руху Лізингоодержувачем, якщо такі мали місце протягом Строку лізингу Автомобіля Лізингоодержувачем, в тому числі витрати, пов'язані з оплатою послуг перебування Автомобіля на будь-яких штрафних майданчиках та витрати Лізингодавця у випадку, якщо йому доводиться відновлювати втрачені Лізингоодержувачем або викрадені третіми особами реєстраційні документи на Автомобіль, в тому числі номерні знаки Автомобіля чи сервісну книжку.</p>	<p>14.1. The Lessee shall pay or indemnify all fines and expenses of the Lessor related to the road traffic offense by the Lessee, if such happened during the Lease term of the Leased car, including the costs related to payment for the Leased car's being at any impound yard and expenses of the Lessor in the event that he has to re-issue the Leased car registration documents lost by the Lessee or stolen by third persons including license plate or the Leased car log book.</p>
<p>14.2. Лізингодавець та Лізингоодержувач домовились про наступний порядок сплати штрафів за правопорушення, вчинені Лізингоодержувачем та зафіксовані в автоматичному режимі (фото та відео фіксація): після отримання Лізингодавцем Постанови про адміністративне правопорушення Лізингодавець сплачує адміністративний штраф у строки, передбачені законодавством, а Лізингоодержувач відшкодовує Лізингодавцю розмір сплачених штрафів на підставі наданого Лізингодавцем рахунку-фактури.</p>	<p>14.2. The Lessor and the Lessee have agreed on the following procedure for payment of fines for the offenses committed by the Lessee and fixed automatically (photo and video fixation): upon receipt by the Lessor of a administrative offense report, the Lessor pays an administrative fine within the terms provided for by the law, and the Lessee shall compensate the Lessor the amount of the fines paid against the invoice provided by the Lessor.</p>
<p>14.3. Лізингодавець має право притягнути Лізингоодержувача до відповідальності за порушення умов Договору, яке мало місце під час Строку лізингу Автомобіля, протягом 3 (трьох) років після закінчення Строку лізингу Автомобіля та/або оплати Лізингоодержувачем всіх належних до сплати платежів.</p>	<p>14.3. The Lessor has the right to bring the Lessee to responsibility for violation of the terms of the Agreement that happened during the Lease term of the Leased car within 3 (three) years after the end of the Lease term of the Leased car and/or payment by the Lessee of all due payments.</p>

<p>14.4. Окрім підстав, передбачених Договором, Лізингодавець також має право достроково припинити дію Договору та/або звернутися до відповідних органів за захистом своїх прав та/або за стягненням заборгованості у безспірному порядку та/або вимагати повернення Автомобіля у випадку, якщо:</p>	<p>14.4. Other than the grounds provided for in the Agreement, the Lessor also has the right to early terminate the Agreement and/or apply to the appropriate authorities for protection of his rights and/or debt recovery without recourse to court and/or demand return of the Leased car if:</p>
<p>14.4.1. Лізингоодержувач не здійснив або здійснив не в повному обсязі оплату Лізингового платежу у строк визначений Договором і прострочення оплати становить більше 30 (тридцяти) календарних днів, а також всі належні до оплати платежі (штрафні санкції, пеню та інші відшкодування, компенсації відповідно до умов даного Договору);</p>	<p>14.4.1. The Lessee failed to make or did not fully make the Lease payment within the time limit specified in the Agreement and delay in payment exceeds more than 30 (thirty) calendar days, as well as all due payments (fines, penalties and other indemnifications, compensations subject to the terms and conditions of this Agreement);</p>
<p>14.4.2. Лізингоодержувач використовує Автомобіль не у відповідності до умов даного Договору або його призначення;</p>	<p>14.4.2. The Lessee uses the Leased car in breach of the terms and conditions of this Agreement or its purpose;</p>
<p>14.4.3. Лізингоодержувач не виконує умов гарантії на Автомобіль, не підтримує Автомобіль в технічно-справному стані, не проводить періодичний (стандартний) технічний огляд гарантійний та післягарантійний ремонт Автомобіля в разі, якщо такий ремонт потрібен;</p>	<p>14.4.3. The Lessee does not fulfill the terms of the Leased car warranty, does not keep the Leased car in sound condition and good repair, does not perform periodic (standard) inspection, warranty and post-warranty repair of the Leased car in case such repair is required;</p>
<p>14.4.4. Лізингоодержувач надає Лізингодавцю інформацію не в повному обсязі або надає недостовірну інформацію згідно вимогам даного Договору;</p>	<p>14.4.4. The Lessee does not provide full information to the Lessor or provides incorrect information in accordance with the requirements of this Agreement;</p>
<p>14.4.5. Лізингоодержувач порушив умови п. 4.3.3. Договору.</p>	<p>14.4.5. The Lessee violated the clauses 4.3.3. of the Agreement.</p>
<p>14.4. Сторони погоджуються, заявляють та зобов'язуються, що цей Договір є конфіденційним, і вони докладуть всіх зусиль для збереження конфіденційності, вони продемонструють необхідну увагу і турботу про те, щоб інформація, яку вони отримали, не використовувалася для цілей, відмінних від цілей цього Договору, і вони протягом терміну дії цього Договору не будуть розголошувати будь-яку інформацію щодо змісту Договору та його Додатків будь-якій третій стороні, іншому суб'єкту або установі, крім органів, уповноважених згідно закону. Сторони погоджуються, заявляють та зобов'язуються, що якщо вони використовують інформацію, яку вони отримали, для інших цілей, ніж цілі цього Договору, і в порушення законодавства, сторона, що порушує, несе відповідальність за претензії, пред'явлені третіми сторонами проти іншої сторони, і вони будуть компенсувати одна одній будь-які збитки, які вони несуть/можуть понести з будь-якої такої причини. Сторони погоджуються, що це зобов'язання про дотримання конфіденційності залишається чинним після закінчення терміну або припинення дії цього Договору протягом трьох років.</p>	<p>14.4. The Parties agree, represent and undertake that this Agreement is confidential and they will make every effort to keep confidentiality, they will demonstrate the necessary concern and care that the information they receive is not used for the purposes other than the purpose of this Agreement, and during the term of this Agreement they will not disclose any information regarding the content of the Agreement and its Appendices to any third party, other entity or institution other than the authorities authorized by law. The Parties agree, represent and undertake that if they use the information they receive for the purposes other than the purposes of this Agreement and in violation of the law, the party in breach shall be held liable for the claims made by third parties against the other party, and they will compensate each other for any losses they bear/may bear for any such reason. The Parties agree that this confidentiality obligation remains in effect after expiration or termination of this Agreement for three years.</p>
<p>14.5. У своїй поточній господарській діяльності Сторони можуть користуватися факсимільним зв'язком, електронною поштою за умови, що оригінали копій документів, переданих за допомогою вищеперерахованих засобів зв'язку, будуть надіслані рекомендованими або цінними листами, протягом наступних трьох робочих днів, за адресою місцезнаходження Сторін або за поштовою адресою, вказаною в Договорі:</p>	<p>14.5. In their current business activities, the Parties may use facsimile communications, e-mail provided that the original copies of the documents transmitted using the above-mentioned means of communication will be sent by registered or certified mail within the next three business days to the address of the Parties or the mailing address specified in the Agreement:</p>
<p>14.6. Усі розбіжності та суперечки, які можуть виникнути між Сторонами, виходячи з Договору, вирішуються Сторонами шляхом проведення переговорів, а у разі неможливості вирішення таких розбіжностей чи суперечок мирним шляхом, вони підлягають вирішенню у</p>	<p>14.6. All disagreements and disputes that may arise between the Parties out of the Agreement shall be settled by the Parties by negotiations, and in case of failure to settle such disagreements or disputes by negotiations, they shall be settled in the appropriate court according to the jurisdiction</p>

відповідному суді, згідно з підсудністю встановленою чинним законодавством України.	established by the current legislation of Ukraine.
14.7. Цей Договір вважається укладеним і набирає чинності з моменту його підписання Сторонами.	14.7. This Agreement shall be deemed concluded and shall enter into force upon its signature by the Parties.
14.8. Цей Договір та всі Додатки до нього укладені в 2 (двох) примірниках українською та англійською мовами, що мають рівну юридичну силу, по одному для кожної сторони.	14.8. This Agreement and all Appendixes is made in Ukrainian and English in 2 (two) copies having equal legal force, one copy for each Party.
Український текст є офіційним текстом, а англійський текст використовується виключно для інформації і аж ніяк для офіційного тлумачення українського тексту. У випадку протиріччя українського та англійського тексту цього Договору, превалює текст української версії.	The Ukrainian text is the official text, and the English text is used for information only and not for official interpretation of the Ukrainian text. In case of any inconsistencies between the Ukrainian and English texts of the Agreement the Ukrainian version of this Agreement shall prevail.
14.9. Будь-які зміни й доповнення до цього Договору та Додатків дійсні лише за умови, якщо вони укладені в письмовій формі й підписані уповноваженими на те представниками Сторін.	14.9. Any changes and additions to this Agreement and Appendixes shall be deemed effective only if they are made in writing and signed by the authorized representatives of the Parties.
14.10. Сторона, яка змінила свою адресу місцезнаходження чи поштову адресу, зобов'язана письмово повідомити про такі зміни іншу Сторону протягом 15 календарних днів з дати затвердження відповідних змін. В протилежному випадку Сторона, що не виконала вказаних вимог, несе повну відповідальність за документально підтверджені збитки іншої Сторони, в зв'язку із невиконанням вимог цього підпункту.	14.10. The Party that changed its address or mailing address shall notify the other Party on such changes in writing within 15 days from the date of approval of the relevant changes. Otherwise, the Party failed to comply with the above requirements shall be fully liable for the documented losses of the other Party due to failure to comply with the requirements of this sub-clause.
14.11. Договір та усі інші Додатки, додаткові угоди, поправки тощо є одним цілим та відповідно підлягають тлумаченню в цілому. Поряд з цим, у випадку, якщо одне або декілька положень Договору будуть, у встановленому законодавством України порядку, визнані повністю або частково недійсними, це не тягне за собою визнання недійсними інших положень Договору.	14.11. The Agreement and all other Appendixes, additional agreements, amendments, etc. shall form an integral unit and accordingly shall be interpreted in its entirety. Along with that, if one or more provisions of the Agreement are recognized fully or partially invalid in the manner established by the legislation of Ukraine, it does not entail invalidation of other provisions of the Agreement.
14.12. Дія Договору припиняється або з моменту переходу права власності на Автомобіль Лізингодержувачу, або у випадку повернення останнього Автомобіля Лізингодавцю, що підтверджується підписанням Сторонами відповідного Акту прийому-передачі (повернення Автомобіля). При наявності між Сторонами невиконаних зобов'язань, Договір у частині цих невиконаних зобов'язань, діє до повного їх виконання.	14.12. The Agreement is terminated either immediately upon transfer of ownership of the Leased car to the Lessee, or in case of return of the last Leased car to the Lessor, which is confirmed by signing by the Parties of the relevant Transfer and Acceptance Certificate (Car Return). In the event of outstanding obligations between the Parties, the Agreement in terms of these outstanding obligations shall be effective until their complete performance.
14.5. Сторони гарантують та підтверджують:	14.5. The Parties guarantee and confirm:
14.5.1. вони ознайомлені з усіма законами, положеннями, правилами та постановами, які стосуються антикорупційних дій;	14.5.1. they familiarized themselves with all laws, regulations, rules and resolutions relating to anti-corruption actions;
14.5.2. вони не здійснювали та не здійснюватимуть прямо чи опосередковано будь-які корупційні діяння;	14.5.2. they did not commit and will not directly or indirectly commit any acts of corruption;
14.5.3. будь-які докази або підозри в здійсненні корупційних дій мають бути досліджені та повідомлені іншій Стороні;	14.5.3. any evidence or suspicion of committing acts of corruption shall be investigated and notified to the other Party;
14.5.4. вони ведуть документацію стосовно своєї діяльності, включаючи фінансову документацію, яка відповідає вимогам законодавства.	14.5.4. they keep documentation concerning their activities including financial documentation that meets the legal requirements.
14.5.5. Лізингодавець має статус платника податку на прибуток на загальних підставах.	14.5.5. The Lessor is an income tax payer on a common basis.
15. Укладення цього Договору до нього є свідченням факту ознайомлення, розуміння Сторонами та згоди Сторін з усіма визначеннями, умовами та змістом Договору.	15. Conclusion of this Agreement is an indication of the fact of familiarization, understanding by the Parties and consent of the Parties with all definitions, terms and contents of the Agreement.
16. Лізингодержувач засвідчує, що послуга з фінансового лізингу, що надається за цим Договором, обрана ним самостійно, свідомо, без нав'язування з боку	16. The Lessee certifies that the financial leasing service provided under this Agreement is chosen by him independently, deliberately, without imposing on the part of the

Лізингодавця або його представників.	Lessor or his representatives.
17. Сторони підтверджують, що Договір укладено у відповідності до положень Закону України «Про захист прав споживачів», Закону України «Про фінансовий лізинг», Цивільного кодексу України та Внутрішніх правил надання послуг фінансового лізингу Лізингодавця.	17. The Parties confirm that the Agreement was concluded in accordance with the provisions of Law of Ukraine "On Protection of Consumer Rights", Law of Ukraine "On Financial Leasing", the Civil Code of Ukraine and the Internal Rules for providing financial leasing services by the Lessor.
18. Лізингоодержувач заявляє, що отримав усі коректно викладені пояснення від представника Лізингодавця, що стосуються змісту даного Договору до нього, проінформований про всі можливі витрати і ризики у зв'язку із укладенням та виконанням даного Договору, уважно прочитав та зрозумів Договір. Ознайомлений з та ознайомився з Внутрішніми правилами надання послуг з фінансового лізингу Лізингодавцем. Представником Лізингодавця надано Лізингоодержувачу повну, необхідну, доступну, достовірну інформацію про положення даного Договору.	18. The Lessee declares that he has received all correctly stated explanations from the Lessor's representative regarding the content of this Agreement, informed on all possible expenses and risks because of conclusion and performance of this Agreement, has carefully read and understood the Agreement. He has familiarized with the Internal Rules for providing financial leasing services by the Lessor. The Lessor's representative provided complete, necessary, accessible, reliable information to the Lessee on the provisions of this Agreement.
19. Укладанням цього Договору Лізингоодержувач підтверджує, що отримав від Лізингодавця інформацію, зазначену в статті 12 Закону України «Про фінансові послуги та державне регулювання ринків фінансових послуг».	19. By concluding this Agreement, the Lessee confirms that he has received from the Lessor the information specified in Article 12 of Law of Ukraine "On Financial Services and State Regulation of Financial Services Market".
20. ПЕРЕХІД ПРАВА ВЛАСНОСТІ НА АВТОМОБІЛЬ	20. TRANSFER OF OWNERSHIP OF THE LEASED CAR
20.1. В разі переходу права власності на Автомобіль від Лізингодавця до інших осіб, права та обов'язки Лізингодавця за цим Договором переходять до нового власника Автомобіля.	20.1. In case of transfer of ownership of the Leased car from the Lessor to other persons, the rights and obligations of the Lessor under this Agreement shall be transferred to the new owner of the Leased car.
20.2. Після завершення Строку лізингу за даним Договором та/або за умови повної сплати Лізингоодержувачем всіх платежів, нарахованих сум до сплати за Договором, та повної оплати витрат, які зазнав чи міг зазнати Лізингодавець у зв'язку з переходом права власності на Автомобіль, а також виходячи з припущення, що відповідне законодавство України, що регулює відносини сторін за Договором, не зазнає змін, Лізингоодержувач викупляє Автомобіль у Лізингодавця за Викупною вартістю, яка вказана в Графіку лізингових платежів. Право власності на Автомобіль переходить до Лізингоодержувача лише за умови відсутності заборгованості за Лізинговими платежами (в т.ч. неоплаченої викупної вартості Автомобіля), неоплачених витрат Лізингодавця, а також неоплачених штрафних санкцій та невідшкодованих підтверджених збитків Лізингодавця, що підтверджується Атом звірки взаєморозрахунків.	20.2. After the end of the Lease term under this Agreement and/or upon full payment by the Lessee of all payments, accrued amounts due under the Agreement, and full payment of the expenses incurred or which could be incurred by the Lessee due to transfer of ownership of the Leased car, as well as based on the assumption that the relevant legislation of Ukraine regulating the relations between the parties under the Agreement does not change, the Lessee shall repurchase the Leased car from the Lessor at the Redemption value specified in the Lease payment schedule. The ownership of the Leased car is transferred to the Lessee only in the absence of arrears of the Lease payments (including unpaid redemption value of the Leased car), unpaid expenses of the Lessor, and unpaid fines and uncompensated confirmed losses of the Lessor, as evidenced by the account reconciliation statement.
20.3. Викупна вартість Автомобіля - одноразовий платіж, що підлягає сплаті Лізингоодержувачем на користь Лізингодавця в рахунок компенсації вартості Автомобіля..	20.3. The redemption value of the Leased car is a one-time payment to be paid by the Lessee in favor of the Lessor in compensation for the value of the Leased car.
20.4. Право власності на Автомобіль переходить від Лізингодавця до Лізингоодержувача в момент підписання уповноваженими представниками Сторін та скріплення печаткою Лізингодавця Акту звірки взаєморозрахунків та переходу права власності, але не раніше ніж через один рік, починаючи з дати підписання Сторонами приймання-передачі Автомобіля в лізинг.	20.4. The ownership of the Leased car is transferred from the Lessor to the Lessee as of signing by the authorized representatives of the Parties and affixing the Lessor's seal of the Account reconciliation statement and transfer of ownership but not earlier than one year starting from the date of signing by the Parties of the Car Acceptance Certificate.
20.5. Якщо в результаті порушення Лізингоодержувачем умов даного Договору або чинного законодавства, Лізингоодержувач має прострочену заборгованість за лізинговими платежами, не сплатив штрафні санкції або не відшкодував збитки, якщо вони нараховані Лізингодавцем, або Автомобіль вилучено у	20.5. If due to breach by the Lessee of the terms of this Agreement or applicable law, the Lessee has arrears in the lease payments, did not pay penalties or did not indemnify for losses if they were accrued by the Lessor, or the Leased car was seized from the Lessee (whether the procedure for seizing the Leased car is in progress or any dispute between the

<p>Лізингодержувача (чи триває процедура вилучення Автомобіля або вирішується в судовому порядку будь-який спір між Лізингодавцем до Лізингодержувача з приводу даного Договору), Лізингодержувач втрачає право придбати у власність (викупити) Автомобіль на умовах, передбачених цим Договором.</p>	<p>Lessor and the Lessee regarding this Agreement is settled by the court), the Lessee forfeits the right to acquire (redeem) the Leased car on the conditions set forth herein.</p>
<p>20.6. Для проведення дій, які пов'язані із зняттям Автомобіля з обліку у відповідних органах МВС, Лізингодержувач зобов'язаний сплатити Викупну вартість Автомобіля, та всі платежі та нараховані суми до сплати та надати Лізингодавцю Автомобіль із усіма документами для вчинення відповідних дій по зняттю Автомобіля з реєстрації.</p>	<p>20.6. In order to take actions related to deregister the Leased car in the relevant authorities of the Ministry of Internal Affairs, the Lessee shall pay the Redemption value of the Leased car, and all payments and accrued amounts to be paid and to provide the Leased car to the Lessor with all documents for the appropriate actions for deregistration of the Leased car.</p>
<p>ПОШТОВІ ТА ПЛАТІЖНІ РЕКВІЗИТИ СТОРІН</p>	<p>POSTAL AND PAYMENT DETAILS OF THE PARTIES</p>
<p>Лізингодавець: ТОВ «Лізинг Тайм» 04053, м. Київ, пров. Киянівський, буд. 3-7, офіс 223 Код ЄДРПОУ 41874576 ІПН _____ Витяг з Реєстру платників ПДВ № _____ Р/р _____ в _____ МФО _____</p>	<p>Lessor: LLC "Leasing Time" 04053, Kyiv, Kiyanovsky lane., 3-7, office 223 EDRPOU code 41874576 TIN _____ Extract from the VAT-payer register No. _____ Account No. _____ in _____ MFO _____</p>
<p>Директор _____ /Сосюрко С.Ю./</p>	<p>Director _____ /Sosyurko S.Y./</p>
<p>Лізингодержувач: ТОВ « _____ » _____ _____ _____ _____ _____ _____</p>	<p>Lessee: LLC " _____ " _____ _____ _____ _____ _____ _____</p>
<p>_____ _____ _____ / _____ /</p>	<p>_____ _____ _____ / _____ /</p>